

# Water Supply Act

## Local Public Enterprise Act

Abridged Translation

There is no official translation of the Water Supply Act and the Local Public Enterprise Act. These are personal translations from Mr. Hiroyasu Saito, who was a senior expert for JICA's water supply projects.

Thanks to Mr. Saito for kindly allowing us to use them in promoting a better understanding of Japan's waterworks management. He hopes that we utilize them in various JICA projects.



水道法対訳 (English version) (抄訳)

水道法（昭和 32 年 6 月 15 日法律第 177 号）	Water Supply Service Act (Act No.177 of June 15, 1957)
<p>第 1 章 総則（第 1 条—第 5 条）</p> <p>第 1 章の 2 広域的水道整備計画（第 5 条の 2）</p> <p>第 2 章 水道事業</p> <p>第 1 節 事業の認可等（第 6 条—第 13 条）</p> <p>第 2 節 業務（第 14 条—第 25 条）</p> <p>第 3 節 指定給水装置工事事業者（第 25 条の 2—第 25 条の 11）</p> <p>第 4 節 指定試験機関（第 25 条の 12—第 25 条の 27）</p> <p>第 3 章 水道用水供給事業（第 26 条—第 31 条）</p> <p>第 4 章 専用水道（第 32 条—第 34 条）</p> <p>第 4 章の 2 簡易専用水道（第 34 条の 2—第 34 条の 4）</p> <p>第 5 章 監督（第 35 条—第 39 条）</p> <p>第 6 章 雑則（第 40 条—第 50 条の 3）</p> <p>第 7 章 罰則（第 51 条—第 57 条）</p> <p>附則</p>	<p>Chapter 1 General Provisions</p> <p>Chapter 1-2 Regional Planning of Construction/Improvement for Water Supply Services</p> <p>Chapter 2 Water Supply Services</p> <p>Section 1 Licensing of Services</p> <p>Section 2 Services</p> <p>Section 3 Designated Service Connection Facility Work Contractor</p> <p>(Section 4 Designated Examination Institute)</p> <p>Chapter 3 Wholesale water Supply services</p> <p>Chapter 4 Private Water Supply Systems</p> <p>Chapter 4-2 Small Private Water Supply System</p> <p>Chapter 5 Supervision</p> <p>Chapter 6 Miscellaneous Provisions</p> <p>Chapter 7 Penal Regulations</p> <p>Supplementary Provision</p>
<p><b>第一章 総則</b></p> <p><b>（この法律の目的）</b></p> <p><b>第一条</b> この法律は、水道の布設及び管理を適正かつ合理的ならしめるとともに、水道を計画的に整備し、及び水道事業を保護育成することによって、清浄にして豊富低廉な水の供給を図り、もって公衆衛生の向上と生活環境の改善とに寄与することを目的とする。</p> <p><b>（責務）</b></p> <p><b>第二条</b> 国及び地方公共団体は、水道が国民の日常生活に直結し、その健康を守るために欠くことのできないものであり、かつ、水が貴重な資源であることにかんがみ、水源及び水道施設並びにこれらの周辺の清潔保持並びに水の適正かつ合理的な使用に関し必要な施策を講じなければならない。</p>	<p><b>Chapter 1 General Provisions</b></p> <p><b>(Purposes of the Act)</b></p> <p><b>Article 1</b> This Act is designed to make the construction and operation of water supply services appropriate and reasonable, to improve water supply networks systematically, to strive for the supply of wholesome, plenty and affordable water by protecting and developing water supply service, and thereby to contribute to the enhancement of public health and improvement of living environment for residents of community.</p> <p><b>(Responsibilities)</b></p> <p><b>Article 2</b> 1. In view of the facts that water supply services are directly connected with the daily life of the people of this nation, that they are indispensable to protect the health of the people, and that water is valuable resources, the state and local public entities must take necessary measures for the maintenance of the cleanness of water sources, facilities for water supply, and their surroundings, as well as the appropriate and reasonable use of water.</p>

2 国民は、前項の国及び地方公共団体の施策に協力するとともに、自らも、水源及び水道施設並びにこれらの周辺の清潔保持並びに水の適正かつ合理的な使用に努めなければならない。

**第二条の二** 地方公共団体は、当該地域の自然的社会的諸条件に応じて、水道の計画的整備に関する施策を策定し、及びこれを実施するとともに、水道事業及び水道用水供給事業を経営するに当たっては、その適正かつ能率的な運営に努めなければならない。

2 国は、水源の開発その他の水道の整備に関する基本的かつ総合的な施策を策定し、及びこれを推進するとともに、地方公共団体並びに水道事業者及び水道用水供給事業者に対し、必要な技術的及び財政的援助を行うよう努めなければならない。

(用語の定義)

**第三条** この法律において「水道」とは、導管及びその他の工作物により、水を人の飲用に適する水として供給する施設の総体をいう。ただし、臨時に施設されたものを除く。

2 この法律において「水道事業」とは、一般の需要に応じて、水道により水を供給する事業をいう。ただし、給水人口が百人以下である水道によるものを除く。

3 この法律において「簡易水道事業」とは、給水人口が五千人以下である水道により、水を供給する水道事業をいう。

4 この法律において「水道用水供給事業」とは、水道により、水道事業者に対してその用水を供給する事業をいう。ただし、水道事業者又は専用水道の設置者が他の水道事業者に分水する場合を除く。

2. The people of this nation must cooperate with the measures of the state and local public entities, provided for in the preceding paragraph, and personally strive for the maintenance of the cleanness of water sources, facilities of water supply services, and their surroundings, as well as for appropriate and reasonable use of water.

**Article 2-2** 1. Local public entities shall formulate measures for the systematic construction and improvement of water supply services in accordance with the natural/social conditions of the said area, to implement such measures, and to strive for the appropriate and efficient operations in managing water supply services and running water supply services.

2. The state must formulate basic and overall plans for the development of water sources and improvement of other aspects of water supply services, to promote such plans, and strive to provide local public services, water suppliers, and wholesale water suppliers with necessary technical and financial assistance.

#### (Terminology Definition)

**Article 3** 1. In this Act, “water supply systems” shall mean entire facilities designed to supply water as potable for human beings through pipes or other products. However, tentatively manufactured facilities shall be excluded from this category.

2. “Water supply services” in this Act shall mean public services to provide water through water supply systems in response to general demand of the community. However, water supply services through water supply systems for the population of 100 persons or less shall be excluded from this category.

3. “Small scale water supply services” in this Act shall mean the water supply services for providing water through water supply systems whose population of service is 5,000 people or less.

4. “Wholesale water supply services” in this Act shall mean the public services to provide the water suppliers with water to be used for their water supply service through water supply systems. However, the case in which a water supply services or private water supply services divide its water to other water supply services shall be excluded from this category.

5 この法律において「水道事業者」とは、第六条第一項の規定による認可を受けて水道事業を営む者をいい、「水道用水供給事業者」とは、第二十六条の規定による認可を受けて水道用水供給事業を営む者をいう。

6 この法律において「専用水道」とは、寄宿舍、社宅、療養所等における自家用の水道その他水道事業の用に供する水道以外の水道であつて、次の各号のいずれかに該当するものをいう。ただし、他の水道から供給を受ける水のみを水源とし、かつ、その水道施設のうち地中又は地表に施設されている部分の規模が政令で定める基準以下である水道を除く。

一 百人を超える者にその居住に必要な水を供給するもの

二 その水道施設の一最大給水量（一日に給水することができる最大の水量をいう。以下同じ。）が政令で定める基準を超えるもの

7 この法律において「簡易専用水道」とは、水道事業の用に供する水道及び専用水道以外の水道であつて、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水のみを水源とするものをいう。ただし、その用に供する施設の規模が政令で定める基準以下のものを除く。

8 この法律において「水道施設」とは、水道のための取水施設、貯水施設、導水施設、浄水施設、送水施設及び配水施設（専用水道にあつては、給水の施設を含むものとし、建築物に設けられたものを除く。以下同じ。）であつて、当該水道事業者、水道用水供給事業者又は専用水道の設置者の管理に属するものをいう。

5. “A water supplier” in this Act shall mean the operator engaged in water supply services after being awarded a license based on the provisions of Article 6, Paragraph 1, while a “a wholesale water supplier” in this Act shall mean a wholesale water supplier engaged in water supply services after being awarded a license based on the provision in Article 26.

6. “Private water supply systems” in this Act shall mean water supply services falling under any of the following items, excluding cases of water supply services used for in-house water supply systems for dormitories, corporate houses, recuperation facilities, and other water supply services. This category shall not include, however, water supply services whose water sources are exclusively the water supplied from other water supply services, and whose facility size for the portions laid underground or on the ground surface is less than the standard set under a Cabinet order.

1) Water supply systems designed to supply more than 100 persons with water necessary for their living.

2) Water supply systems whose maximum daily supply volume (referring to the water volume capable of being supplied per day; hereinafter the same) exceeds the standard set under a Cabinet order.

7. “Small, private water supply systems” in this Act shall mean water supply services other than water supply services and private water supply systems supplying water for water supply services whose water source is limited to water supplied exclusively from water for water supply services, excluding, however, water supply services that provide water to water supply facilities whose services is smaller than the standard specified under a Cabinet order.

8. “Water supply facilities” in this Act shall mean water intake facilities, water storage facilities, raw water transmission facilities, water purification facilities, water conveyance facilities, and water distribution facilities for water supply systems (including, in case of private water supply services, water supply facilities, but excluding those facilities installed within buildings/structures; hereinafter the same) that are managed by the said water supply services, a wholesale water services, or a private water supply systems.

9 この法律において「給水装置」とは、需要者に水を供給するために水道事業者の施設した配水管から分岐して設けられた給水管及びこれに直結する給水用具をいう。

10 この法律において「水道の布設工事」とは、水道施設の新設又は政令で定めるその増設若しくは改造の工事をいう。

11 この法律において「給水装置工事」とは、給水装置の設置又は変更の工事をいう。

12 この法律において「給水区域」、「給水人口」及び「給水量」とは、それぞれ事業計画において定める給水区域、給水人口及び給水量をいう。

(水質基準)

**第四条** 水道により供給される水は、次の各号に掲げる要件を備えるものでなければならない。

一 病原生物に汚染され、又は病原生物に汚染されたことを疑わせるような生物若しくは物質を含むものでないこと。

二 シアン、水銀その他の有毒物質を含まないこと。

三 銅、鉄、弗素、フェノールその他の物質をその許容量をこえて含まないこと。

四 異常な酸性又はアルカリ性を呈しないこと。

五 異常な臭味がないこと。ただし、消毒による臭味を除く。

六 外観は、ほとんど無色透明であること。

2 前項各号の基準に関して必要な事項は、厚生労働省令で定める。

(施設基準)

**第五条** 水道は、原水の質及び量、地理的条件、

9. “Service connection facilities” in this Act shall mean service pipes for branching out of water distribution pipes installed by a water supply services for delivery of water for customers, and water supply devices and fittings directly connected with the said service pipes.

10. “Water services laying work” in this Act shall mean construction work for new installation of water supply services, as well as their expansion or alteration set under a Cabinet order.

11. “Construction work for service connection facilities” in this Act shall mean construction work for installation or alteration of service connection facilities.”

12. “Water supply service area,” “water supply population,” and “water supply volume” in this Act shall mean the water supply service area, water supply population, and water supply volume set individually under a business plan.

#### (Water Quality Standards)

**Article 4** 1. Water to be supplied through water supply services must meet requirements shown in the following items:

1) Not containing organisms or substances that indicate or are suspected to indicate contamination by pathogenic organisms.

2) Not containing cyanogens, mercury, or other poisonous substances.

3) Not containing copper, iron, fluorine, phenol, etc. beyond their permissible volumes.

4) Not showing any abnormal acidity or alkaline nature.

5) Not including any abnormal odor, excluding such an order due to disinfection.

6) External appearance shall be almost colorless and transparent.

2. Matters required for the standards shown in the items of the preceding paragraph shall be determined through orders of the Ministry of Health, Labour and Welfare.

#### (Water Supply Facility Standards)

**Article 5** 1. Water supply services shall have all or part of intake facilities, water storage facilities, raw water transmission

<p>当該水道の形態等に応じ、取水施設、貯水施設、導水施設、浄水施設、送水施設及び配水施設の全部又は一部を有すべきものとし、その各施設は、次の各号に掲げる要件を備えるものでなければならない。</p> <p>一 取水施設は、できるだけ良質の原水を必要量取り入れることができるものであること。</p> <p>二 貯水施設は、渇水時においても必要量の原水を供給するのに必要な貯水能力を有するものであること。</p> <p>三 導水施設は、必要量の原水を送るのに必要なポンプ、導水管その他の設備を有すること。</p> <p>四 浄水施設は、原水の質及び量に応じて、前条の規定による水質基準に適合する必要量の浄水を得るのに必要なちんでん池、濾過池その他の設備を有し、かつ、消毒設備を備えていること。</p> <p>五 送水施設は、必要量の浄水を送るのに必要なポンプ、送水管その他の設備を有すること。</p> <p>六 配水施設は、必要量の浄水を一定以上の圧力で連続して供給するのに必要な配水池、ポンプ、配水管その他の設備を有すること。</p> <p>2 水道施設の位置及び配列を定めるにあたっては、その布設及び維持管理ができるだけ経済的で、かつ、容易になるようにするとともに、給水の確実性をも考慮しなければならない。</p> <p>3 水道施設の構造及び材質は、水圧、土圧、地震力その他の荷重に対して十分な耐力を有し、かつ、水が汚染され、又は漏れるおそれがないものでなければならない。</p> <p>4 前三項に規定するもののほか、水道施設に関して必要な技術的基準は、厚生労働省令で定める。</p>	<p>facilities, water purification facilities, water conveyance facilities, and water distribution facilities in accordance with the quality and quantity of raw water, geographical conditions, type of the said water supply services, and the like. These water supply facilities shall meet the requirements shown in items below:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Water intake facilities shall be able to take in the necessary volume of raw water whose quality is as excellent as possible.</li> <li>2) Water storage facilities shall have the water storage ability capable of supplying raw water required even at the time of draught.</li> <li>3) Raw water transmission facilities shall have pumps, raw water transmission pipes, and other equipment required to provide the necessary volume of raw water.</li> <li>4) Water purification facilities shall have a sedimentation tank, a filter basin, other facilities required to obtain a necessary volume of purified water, meeting the water quality standards, based on the provisions of the previous Article, and disinfection facilities, in accordance with the quality and volume of raw water.</li> <li>5) Water conveyance facilities shall have pumps, water conveyance pipes, and other facilities required to convey the necessary volume of purified water.</li> <li>6) Water distribution facilities shall have service reservoirs, pumps, distribution pipes, and other equipment required to continually distribute the necessary volume of purified water at a pressure above a fixed level.</li> </ol> <p>2. In determining the location and arrangements of water supply facilities, it is necessary to make their laying, operation and maintenance as economically and easily as possible, and to give consideration to assurance of water supply.</p> <p>3. With regard to the structure and material of water supply facilities, these facilities shall have sufficient durability against water pressure, earth load, earthquake force, and other loads, and there should be no fear of water contamination or leakage.</p> <p>4. In addition to the standards provided for in the three (3) preceding paragraphs, technological standards required for water supply facilities shall be stipulated under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p>
--	---

## 第一章の二 広域的水道整備計画

**第五条の二** 地方公共団体は、この法律の目的を達成するため水道の広域的な整備を図る必要があると認めるときは、関係地方公共団体と共同して、水道の広域的な整備に関する基本計画（以下「広域的水道整備計画」という。）を定めるべきことを都道府県知事に要請することができる。

**2** 都道府県知事は、前項の規定による要請があつた場合において、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係地方公共団体と協議し、かつ、当該都道府県の議会の同意を得て、広域的水道整備計画を定めるものとする。

**3** 広域的水道整備計画においては、次の各号に掲げる事項を定めなければならない。

一 水道の広域的な整備に関する基本方針

二 広域的水道整備計画の区域に関する事項

三 前号の区域に係る根幹的水道施設の配置その他水道の広域的な整備に関する基本的事項

**4** 広域的水道整備計画は、当該地域における水系、地形その他の自然的条件及び人口、土地利用その他の社会的条件、水道により供給される水の需要に関する長期的な見通し並びに当該地域における水道の整備の状況を勘案して定めなければならない。

**5** 都道府県知事は、広域的水道整備計画を定めたときは、遅滞なく、これを厚生労働大臣に報告するとともに、関係地方公共団体に通知しなけ

## Chapter 1-2 Regional Planning of Construction/Improvement for Water Supply Services

**Article 5-2** 1. When a local public entity recognizes that it is necessary to seek the regional construction and improvement of water supply services to attain the purposes of this Act, it may, jointly with the local public entities concerned, to ask the governor of the Prefecture concerned to set a regional basic plan of the construction / improvement for water supply services (hereinafter, “Regional Plan of Construction / Improvement for Water Supply Services”).

2. When the governor of the Prefecture recognizes and the request mentioned in the preceding paragraph is made, the need for adoption of the proposed step to attain the purposes of the Act, he shall consult with the local public entities concerned and, after obtaining the approval of the local assembly of the Prefecture, set the regional plan of construction / improvement for water supply services.

3. In the regional plan of construction / improvement for water supply services, it shall be necessary to set matters provided for in the following items:

1) Basic policy for the regional construction / improvement for water supply services.

2) Matters related to the area for the regional plan of construction / improvement for water supply services.

3) Location of basic water supply facilities related to the service area in the preceding item and other fundamental matters concerned with regional construction / improvement for water supply services.

4. The regional plan of construction / improvement for water supply services must be worked out in consideration of water supply services, topography and natural conditions in the area; population, land use, and other social conditions; regional outlook for water demand and supply; and the state of construction and improvement for water supply services in the said area.

5. When the governor of the Prefecture concerned determines a regional plan of water supply construction / improvement, he must report the plan to the Minister of Health, Labor and Welfare and notify the local public entities concerned of the



ればならない。

**6** 厚生労働大臣は、都道府県知事に対し、広域的水道整備計画に関し必要な助言又は勧告をすることができる。

## 第二章 水道事業

### 第一節 事業の認可等

(事業の認可及び経営主体)

**第六条** 水道事業を經營しようとする者は、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。

**2** 水道事業は、原則として市町村が經營するものとし、市町村以外の者は、給水しようとする区域をその区域に含む市町村の同意を得た場合に限り、水道事業を經營することができるものとする。

(認可の申請)

**第七条** 水道事業經營の認可の申請をするには、申請書に、事業計画書、工事設計書その他厚生労働省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを厚生労働大臣に提出しなければならない。

**2** 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあっては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）

二 水道事務所の所在地

**3** 水道事業者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速やかに、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

**4** 第一項の事業計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

plan.

**6.** The Minister of Health, Labor and Welfare may give necessary recommendations or advice to the governor concerned regarding the said regional plan of construction / improvement for water supply services.

## Chapter 2 Water Supply Services

### Section 1 Licensing of Services

#### (Licensing of the Services and the Entity of Operation)

**Article 6** 1. The entity who is planning to operate water supply services must be awarded the license of the Minister of Health, Labor and Welfare.

2. Water supply services shall be operated by a city/town/village (herein after referred to as “municipal authority”) in principle, and other organization may operate water supply services only when the consent of a municipal authority containing the area for planned water supply services in its region is obtained.

#### (Application for License)

**Article 7** 1. For seeking a license of the operation of water supply services, the entity concerned shall submit an application, accompanied by a business plan, construction / design plan, and other documents including drawings specified under an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare, to the Minister of Health, Labor and Welfare.

2. In the application provided for in the preceding paragraph, the following matters must be stated:

1) The address and name of the applicant (in the case of an enterprise or organization, the address of the main office, name, and the name of its representative)

2) Location of the water supply services office

3. When changes occur in the matters stated in the application, stipulated in the preceding paragraph, a water supplier shall promptly notify the Minister of Health, Labor and Welfare of the changes.

4. The business plan, mentioned in Paragraph 1, must state the following matters:

<p>一 給水区域、給水人口及び給水量</p> <p>二 水道施設の概要</p> <p>三 給水開始の予定年月日</p> <p>四 工事費の予定総額及びその予定財源</p> <p>五 給水人口及び給水量の算出根拠</p> <p>六 経常収支の概算</p> <p>七 料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件</p> <p>八 その他厚生労働省令で定める事項</p> <p>5 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。</p> <p>一 一日最大給水量及び一日平均給水量</p> <p>二 水源の種別及び取水地点</p> <p>三 水源の水量の概算及び水質試験の結果</p> <p>四 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造</p> <p>五 浄水方法</p> <p>六 配水管における最大静水圧及び最小動水圧</p> <p>七 工事の着手及び完了の予定年月日</p> <p>八 その他厚生労働省令で定める事項</p> <p>（認可基準）</p> <p><b>第八条</b> 水道事業経営の認可は、その申請が次の各号に適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。</p> <p>一 当該水道事業の開始が一般の需要に適合すること。</p> <p>二 当該水道事業の計画が確実かつ合理的であること。</p> <p>三 水道施設の工事の設計が第五条の規定によ</p>	<p>1) Service area, water supply population, and waster supply volume</p> <p>2) Outline of planned water supply facilities</p> <p>3) Planned date for commencement of said water supply</p> <p>4) Total amount of construction expenses and their planned fund source</p> <p>5) Grounds for the calculation of water supply population and water supply volume</p> <p>6) Balance of current account (income and expense)</p> <p>7) Water rates and allocation for construction expenses of service connection facilities between water supplier and customers, as well as other supply conditions</p> <p>8) Other matters determined under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare</p> <p>5. The construction design plan, mentioned in Paragraph 1, must state the following matters:</p> <p>1) Maximum and average volumes of daily water supply</p> <p>2) Type of water sources and water intake points</p> <p>3) Rough estimate of water volume at water sources and results of water quality examination</p> <p>4) Location of water supply facilities (including altitude and water levels), their scales and structure</p> <p>5) Water purification process</p> <p>6) Maximum hydrostatic pressure and minimum hydrodynamic pressure in water distribution pipes</p> <p>7) Scheduled dates of commencement and completion for construction works</p> <p>8) Other matters set under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare</p> <p><b>(Standards of License)</b></p> <p><b>Article 8</b> 1. License of water supply services may not be given, unless the related application meets the requirements in the following items:</p> <p>1) The commencement of said water supply services is in accord with general demand of the community.</p> <p>2) The plan for the said water supply services is certain and reasonable.</p> <p>3) Designs for construction of water supply facilities meet the facility standards based on the provisions of Article 5.</p>
--	---

<p>る施設基準に適合すること。</p> <p><b>四</b> 給水区域が他の水道事業の給水区域と重複しないこと。</p> <p><b>五</b> 供給条件が第十四条第二項各号に掲げる要件に適合すること。</p> <p><b>六</b> 地方公共団体以外の者の申請に係る水道事業にあっては、当該事業を遂行するに足りる経理的基礎があること。</p> <p><b>七</b> その他当該水道事業の開始が公益上必要であること。</p> <p><b>2</b> 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、厚生労働省令で定める。</p> <p>(附款)</p> <p><b>第九条</b> 厚生労働大臣は、地方公共団体以外の者に対して水道事業経営の認可を与える場合には、これに必要な期限又は条件を附することができる。</p> <p><b>2</b> 前項の期限又は条件は、公共の利益を増進し、又は当該水道事業の確実な遂行を図るために必要な最少限度のものに限り、かつ、当該水道事業者に不当な義務を課することとなるものであってはならない。</p> <p>(事業の変更)</p> <p><b>第十条</b> 水道事業者は、給水区域を拡張し、給水人口若しくは給水量を増加させ、又は水源の種類、取水地点若しくは浄水方法を変更しようとするとき（次の各号のいずれかに該当するときを除く。）は、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。この場合において、給水区域の拡張により新たに他の市町村の区域が給水区域に含まれることとなるときは、当該他の市町村の同意を得なければ、当該認可を受けることができない。</p> <p><b>一</b> その変更が厚生労働省令で定める軽微なも</p>	<p>4) The water supply service area does not overlap the service area of any other water suppliers.</p> <p>5) Water supply conditions meet requirements stated in Article 14, Paragraph 2, individual items.</p> <p>6) In the case of water supply services applied for by entities other than local public entities, there exists a certain financial foundation capable of performing said water supply services.</p> <p>7) In addition, the commencement of said water supply services is required from a viewpoint of public interest.</p> <p>2. Technological details required for the application of standards, provided for in items of the preceding paragraph, shall be determined under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Reservation of Provisions)</b></p> <p><b>Article 9</b> 1. In the case that the Minister of Health, Labor and Welfare gives license for the operation of water supply services to entities other than local public entities, he may specify a required time period or additional conditions for the operation.</p> <p>2. The time period or additional conditions provided for in the preceding paragraph shall be limited to those of minimum requirements to enhance public interests or ensure enforcement of the water supply services, and may not be such as to impose unreasonable duties on the said water supply services.</p> <p><b>(Modification in water supply services)</b></p> <p><b>Article 10</b> 1. A water supplier shall be awarded the license by the Minister of Health, Labor and Welfare, when it is about to expand the service area, increase water supply population or water supply volume, or change the types of water sources, water intake points, or water purification processes (excluding cases shown in the following items). When, in this case, some service areas of other municipal authorities are to be included in the planned service area because of the projected expansion, the said water supply services cannot be awarded said license unless it obtains the consent of the other municipal authorities concerned.</p> <p>1) When the modification falls under a slight one classified by an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p>
---	--

<p>のであるとき。</p> <p>二 その変更が他の水道事業の全部を譲り受けることに伴うものであるとき。</p> <p><b>2</b> 第七条から前条までの規定は、前項の認可について準用する。</p> <p><b>3</b> 水道事業者は、第一項各号のいずれかに該当する変更を行うときは、あらかじめ、厚生労働省令で定めるところにより、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。</p> <p>(事業の休止及び廃止)</p> <p><b>第十一条</b> 水道事業者は、給水を開始した後においては、厚生労働大臣の許可を受けなければ、その水道事業の全部又は一部を休止し、又は廃止してはならない。ただし、その水道事業の全部を他の水道事業を行う水道事業者に譲り渡すことにより、その水道事業の全部を廃止することとなるときは、この限りでない。</p> <p><b>2</b> 前項ただし書の場合においては、水道事業者は、あらかじめ、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。</p> <p>(技術者による布設工事の監督)</p> <p><b>第十二条</b> 水道事業者は、水道の布設工事を自ら施行し、又は他人に施行させる場合においては、その職員を指名し、又は第三者に委嘱して、その工事の施行に関する技術上の監督業務を行わせなければならない。</p> <p><b>2</b> 前項の業務を行う者は、政令で定める資格を有する者でなければならない。</p> <p>(給水開始前の届出及び検査)</p> <p><b>第十三条</b> 水道事業者は、配水施設以外の水道施設又は配水池を新設し、増設し、又は改造した場合において、その新設、増設又は改造に係る施設を使用して給水を開始しようとするときは、あらかじめ、厚生労働大臣にその旨を届け出で、</p>	<p>2) When the modification is incidental to acquire of an entire water supply services from other entity.</p> <p>2. Provisions of Article 7 to the preceding article shall be applied to procedure to the license in the preceding paragraph.</p> <p>3. When a water supply services plans to implement a modification falling under any item of Paragraph 1, it shall report the planned modification to the Minister of Health, Labor and Welfare in advance, in accordance with the order concerned of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Suspension and Discontinuation of Water Supply Services)</b></p> <p><b>Article 11</b> 1. After a water supply services commences water supply, it may not suspend or discontinue all or part of its water supply services unless it obtains permission from the Minister of Health, Labor and Welfare. This shall not apply, however, when it discontinues all of its water supply services by merging all of its water supply services to other water supply services.</p> <p>2. In the case of the provision in the preceding paragraph, the water supply services must report to that effect to the Minister of Health, Labor and Welfare in advance.</p> <p><b>(Supervision of Construction Work by an Engineer)</b></p> <p><b>Article 12</b> 1. When a water supply services engages in water supply construction work by itself or have other entity implement such work, it must designate an engineer or entrusting such work to a third party, to give technological supervision for the enforcement of said construction work.</p> <p>2. The person who carries out the work provided for in the preceding paragraph must have qualifications specified under a Cabinet order.</p> <p><b>(Reporting and Inspection before Commencement of Water Supply)</b></p> <p><b>Article 13</b> 1. When a water supply services newly commences, expands, or alters water supply facilities or distribution reservoirs, other than water distribution facilities, and intends to commence water supply by using the facilities newly installed, expanded, or altered, the said water supply services must report its effects to the Minister of Health, Labor and</p>
---	---

<p>かつ、厚生労働省令の定めるところにより、水質検査及び施設検査を行わなければならない。</p> <p><b>2</b> 水道事業者は、前項の規定による水質検査及び施設検査を行ったときは、これに関する記録を作成し、その検査を行った日から起算して五年間、これを保存しなければならない。</p> <p style="text-align: center;"><b>第二節 業務</b></p> <p>(供給規程)</p> <p><b>第十四条</b> 水道事業者は、料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件について、供給規程を定めなければならない。</p> <p><b>2</b> 前項の供給規程は、次の各号に掲げる要件に適合するものでなければならない。</p> <p>一 料金が、能率的な経営の下における適正な原価に照らし公正妥当なものであること。</p> <p>二 料金が、定率又は定額をもつて明確に定められていること。</p> <p>三 水道事業者及び水道の需要者の責任に関する事項並びに給水装置工事の費用の負担区分及びその額の算出方法が、適正かつ明確に定められていること。</p> <p><b>四</b> 特定の者に対して不当な差別的取扱いをするものでないこと。</p> <p><b>五</b> 貯水槽水道（水道事業の用に供する水道及び専用水道以外の水道であつて、水道事業の用に供する水道から供給を受ける水のみを水源とするものをいう。以下この号において同じ。）が設置される場合においては、貯水槽水道に関し、水道事業者及び当該貯水槽水道の設置者の責任に関する事項が、適正かつ明確に定められていること。</p>	<p>Welfare in advance and execute inspection of water quality and water supply facilities in accordance with orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2. When the water supply services executes inspection of water quality and water supply facilities based on the provision in the preceding paragraph, it must formulate records thereof, and maintain such records for five (5) years from the date of said inspections.</p> <p style="text-align: center;"><b>Section 2 Services</b></p> <p><b>(Water Supply Regulations)</b></p> <p><b>Article 14</b> 1. A water supply services shall set water supply regulations regarding water rates, allocation of expense for service connection facilities work between water supplier and customers, and other water supply conditions.</p> <p>2. The water supply regulations, provided for in the preceding paragraph, shall meet requirements shown in the following items:</p> <p>1) Water rates must be fair and reasonable in light of appropriate cost under an efficient operation.</p> <p>2) Water rates must be set based on either fixed rates or fixed sum.</p> <p>3) Matters related to responsibilities of water supply services and customers, allocation of expense for service connection facilities work between them, and methods for calculating said expenses must be appropriately and clearly set.</p> <p>4) No unfair and discriminatory measures should have been taken toward any specific persons.</p> <p>5) In the case of constructing “a tank storage water supply systems” (water supply system other than those designed to provide water to water supply services or private water supply services that receive water only from water supply services providing water to water supply services, as its water source; hereinafter the same in this item), matters related to responsibilities of the water suppliers and the installer of said “a tank storage water supply systems,” with regard to the tank storage water supply systems, shall be appropriately and clearly set.</p>
---	---

3 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、厚生労働省令で定める。

4 水道事業者は、供給規程を、その実施の日までに一般に周知させる措置をとらなければならない。

5 水道事業者が地方公共団体である場合にあっては、供給規程に定められた事項のうち料金を変更したときは、厚生労働省令で定めるところにより、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。

6 水道事業者が地方公共団体以外の者である場合にあっては、供給規程に定められた供給条件を変更しようとするときは、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。

7 厚生労働大臣は、前項の認可の申請が第二項各号に掲げる要件に適合していると認めるときは、その認可を与えなければならない。

(給水義務)

**第十五条** 水道事業者は、事業計画に定める給水区域内の需要者から給水契約の申込みを受けたときは、正当の理由がなければ、これを拒んではならない。

2 水道事業者は、当該水道により給水を受ける者に対し、常時水を供給しなければならない。ただし、第四十条第一項の規定による水の供給命令を受け たため、又は災害その他正当な理由があつてやむを得ない場合には、給水区域の全部又は一部につきその間給水を停止することができる。この場合には、やむを得ない事情がある場合を除き、給水を停止しようとする区域及び期間をあらかじめ関係者に周知させる措置をとらなければならない。

3 水道事業者は、当該水道により給水を受け

3. Technological details required for the application of standards provided for in the items in the preceding paragraph shall be set under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.

4. The water supply services must take steps to notify its water supply regulations to the general public by the date of commencing water supply services.

5. In the case of a water supply services is a local public entity, and when the said water supply services changes its water rates, among matters set under its water supply regulations, the said water supply services must report to that effect to the Minister of Health, Labor and Welfare in accordance with the provisions of the Ministry of Health, Labor and Welfare.

6. In the case of a water supply services is an entity different from a local public entity, the said water supply services must be awarded a license by the Minister of Health, Labor and Welfare, when it plans to change water supply conditions set in its water supply regulations.

7. When the Minister of Health, Labor and Welfare recognizes that application for the license stipulated in the preceding paragraph satisfies the requirements shown in the items of Paragraph 2, the Minister must award the said license.

#### (Water Supply Obligations)

**Article 15** 1. When a water supply services receives an application for water supply services from a person living in service area of the said water supply services, set in its business plan, the water supply services may not refuse the application unless it has any justifiable reasons against its acceptance.

2. The water supply services must supply water on a continuous basis to the person receiving water from it. However, the water supply services may suspend water supply for all or part of the service area, when a water supply order, based on the provision of Article 40, Paragraph 1, is received, or when the suspension is unavoidable due to a natural disaster or some other justifiable reasons. In this case, the water supply services must take measures to notify the persons concerned of the service area and period for the said suspension of water supply in advance, unless there are some unavoidable reasons.

3. Notwithstanding the provision in the text of the preceding paragraph, when a person receiving water from the water

る者が料金を支払わないとき、正当な理由なしに給水装置の検査を拒んだとき、その他正当な理由があるときは、前項本文の規定にかかわらず、その理由が継続する間、供給規程の定めるところにより、その者に対する給水を停止することができる。

(給水装置の構造及び材質)

**第十六条** 水道事業者は、当該水道によって水の供給を受ける者の給水装置の構造及び材質が、政令で定める基準に適合していないときは、供給規程の定めるところにより、その者の給水契約の申込を拒み、又はその者が給水装置をその基準に適合させるまでの間その者に対する給水を停止することができる。

(給水装置工事)

**第十六条の二** 水道事業者は、当該水道によって水の供給を受ける者の給水装置の構造及び材質が前条の規定に基づく政令で定める基準に適合することを確保するため、当該水道事業者の給水区域において給水装置工事を適正に施行することができることを認められる者の指定をすることができる。

**2** 水道事業者は、前項の指定をしたときは、供給規程の定めるところにより、当該水道によって水の供給を受ける者の給水装置が当該水道事業者又は当該指定を受けた者（以下「指定給水装置工事事業者」という。）の施行した給水装置工事に係るものであることを供給条件とすることができる。

**3** 前項の場合において、水道事業者は、当該水道によって水の供給を受ける者の給水装置が当該水道事業者又は指定給水装置工事事業者の施行した給水装置工事に係るものでないときは、供給規程の定めるところにより、その者の給水契

supply services does not pay water rates, when a person refuses inspection of the service connection facilities without any practical reasons, or when there is some other justifiable reason, the water supply services may suspend water supply to such a person in accordance with its water supply regulations, so long as the reason for suspension continues.

#### (Structure and Material of Service Connection Facilities)

**Article 16** When the structure and material of service connection facilities of a person receiving water from the related water supply services are not in accordance with standards set by Cabinet orders, the water supply services may refuse an application for water supply from the said person or suspend water supply to the said person based on its supply regulations until that person adapts his/her service connection facilities so as to meet the standards.

#### (Service Connection Facilities Work)

- Article 16-2** 1. To ensure that the structure and material of service connection facilities of persons receiving water supply from a water supply services satisfy standards fixed by Cabinet orders, based on the provisions of the preceding Article, the water supply services may designate a person recognized to be able to appropriately implement service connection facilities work in the service area of the said water supply services.
2. When a water supply services carries out the designation as stipulated in the preceding paragraph, the said water supply services may make it a supply condition, under its supply regulations, for the service connection facilities of the person receiving water supply from the said water supply services to be related to service connection facilities works, implemented by the said water supply services or said designated person (hereinafter, “designated service connection facility constructor”).
3. When, in the case mentioned in the preceding paragraph, the service connection facility of a person receiving water from the said water supply services is not related to service connection facility works by the said water supply services or designated service connection facility constructor, the said water supply service may reject the application from the said person or

約の申込みを拒み、又はその者に対する給水を停止することができる。ただし、厚生労働省令で定める給水装置の軽微な変更であるとき、又は当該給水装置の構造及び材質が前条の規定に基づく政令で定める基準に適合していることが確認されたときは、この限りでない。

(給水装置の検査)

**第十七条** 水道事業者は、日出後日没前に限り、その職員をして、当該水道によって水の供給を受ける者の土地又は建物に立ち入り、給水装置を検査させることができる。ただし、人の看守し、若しくは人の住居に使用する建物又は閉鎖された門内に立ち入るときは、その看守者、居住者又はこれらに代るべき者の同意を得なければならない。

**2** 前項の規定により給水装置の検査に従事する職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(検査の請求)

**第十八条** 水道事業によって水の供給を受ける者は、当該水道事業者に対して、給水装置の検査及び供給を受ける水の水質検査を請求することができる。

**2** 水道事業者は、前項の規定による請求を受けたときは、すみやかに検査を行い、その結果を請求者に通知しなければならない。

(水道技術管理者)

**第十九条** 水道事業者は、水道の管理について技術上の業務を担当させるため、水道技術管理者一人を置かなければならない。ただし、自ら水道技術管理者となることを妨げない。

suspend water supply to that person, in accordance with its supply regulations. This shall not apply, however, when the case falls under that of light changes in service connection facility, classified in accordance with an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare, or when the structure and material of the said service connection facility are confirmed to meet the standards set under a Cabinet order, based on the regulations provided for in the preceding Article.

#### (Inspection of Service Connection Facilities)

**Article 17** 1. A water supplier may have its employees enter the premises, where its water supply services provide water, to inspect their service connection facility only during the period after daybreak until sunset. In the event of employees' entry to the premises, watched by caretakers or used for residing, or closed compounds, however, consent by the caretaker, residents, or persons acting on behalf of them must be obtained.

2. The employees engaged in the inspection of services connection facility, based on the provision in the preceding paragraph, must carry their identification certificates with them, and shall show the said certificates, when requested by the persons concerned.

#### (Requesting Inspection)

**Article 18** 1. A person receiving water supply from the water supply service may request the inspection of its service connection facility and the quality of supplied water by the water supply services concerned.

2. Upon the receipt of the request based on the provision in the preceding paragraph, the water supply services concerned must promptly implement inspection, and notify the requester of inspection results.

#### (Water Supply Services Technical Administrator)

**Article 19** 1. A water supplier shall appoint a water supply services technical administrator to take care of technological works relating to the management of water supply services. However, a water supplier shall not be prevented from being installed as the water supply services technical administrator



<p><b>2</b> 水道技術管理者は、次に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。</p> <p>一 水道施設が第五条の規定による施設基準に適合しているかどうかの検査</p> <p>二 第十三条第一項の規定による水質検査及び施設検査</p> <p>三 給水装置の構造及び材質が第十六条の規定に基く政令で定める基準に適合しているかどうかの検査</p> <p>四 次条第一項の規定による水質検査</p> <p>五 第二十一条第一項の規定による健康診断</p> <p>六 第二十二条の規定による衛生上の措置</p> <p>七 第二十三条第一項の規定による給水の緊急停止</p> <p>八 第三十七条前段の規定による給水停止</p> <p><b>3</b> 水道技術管理者は、政令で定める資格を有する者でなければならない。</p> <p>(水質検査)</p> <p><b>第二十条</b> 水道事業者は、厚生労働省令の定めるところにより、定期及び臨時の水質検査を行わなければならない。</p> <p><b>2</b> 水道事業者は、前項の規定による水質検査を行ったときは、これに関する記録を作成し、水質検査を行った日から起算して五年間、これを保存しなければならない。</p> <p><b>3</b> 水道事業者は、第一項の規定による水質検査を行うため、必要な検査施設を設けなければならない。ただし、当該水質検査を、厚生労働省令の定めるところにより、地方公共団体の機関又は厚生労働大臣の登録を受けた者に委託して行う</p>	<p>himself.</p> <p>2. The water supply services technical administrator shall engage in the businesses listed below and must supervise other employees who are executing such works.</p> <p>1) Inspecting whether or not water supply facilities meet standards for facilities, based on the provisions of Article 5.</p> <p>2) Conducting water quality inspection and facility inspection, based on the provisions of Article 13, Paragraph 1.</p> <p>3) Conducting inspection to check if the structure and material of service connection facility satisfy standards based on the provisions of Article 16 under Cabinet orders.</p> <p>4) Water quality inspection, based on the provisions of Paragraph 1 of the following article.</p> <p>5) Health checkups based on the provisions of Article 21, Paragraph 1.</p> <p>6) Sanitary steps in line with the provisions of Article 22.</p> <p>7) Emergency suspension of water supply based on the provisions of Article 23, Paragraph 1.</p> <p>8) Water supply suspension, based on the provision in the first half of Article 37.</p> <p>3. The water supply services technical administrator must be a person having qualifications specified under a Cabinet order.</p> <p><b>(Water Quality Inspection)</b></p> <p><b>Article 20</b> 1. A water supplier shall implement regular and extraordinary water quality inspection in accordance with the provisions in orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2. When a water supplier executes water quality inspection in accordance with the provision of the preceding paragraph, it shall record details of the inspection and maintain said records for five (5) years after the date of inspection.</p> <p>3. A water supplier shall establish inspection facilities necessary for the implementation of water quality inspection based on the provision of Paragraph 1. This shall not apply, however, when the water supplier carries out the said water quality inspection by entrusting the work to the organization of a local</p>
--	--

<p>ときは、この限りでない。</p> <p>(登録)</p> <p><b>第二十条の二</b> 前条第三項の登録は、厚生労働省令で定めるところにより、水質検査を行おうとする者の申請により行う。</p> <p>(登録基準)</p> <p><b>第二十条の四</b> 厚生労働大臣は、第二十条の二の規定により登録を申請した者が次に掲げる要件のすべてに適合しているときは、その登録をしなければならない。</p> <p>一 第二十条第一項に規定する水質検査を行うために必要な検査施設を有し、これを用いて水質検査を行うものであること。</p> <p>二 別表第一に掲げるいずれかの条件に適合する知識経験を有する者が水質検査を実施し、その人数が五名以上であること。</p> <p>三 次に掲げる水質検査の信頼性の確保のための措置がとられていること。</p> <p>イ 水質検査を行う部門に専任の管理者が置かれていること。</p> <p>ロ 水質検査の業務の管理及び精度の確保に関する文書が作成されていること。</p> <p>ハ ロに掲げる文書に記載されたところに従い、専ら水質検査の業務の管理及び精度の確保を行う部門が置かれていること。</p> <p><b>2</b> 登録は、水質検査機関登録簿に次に掲げる事項を記載してするものとする。</p> <p>一 登録年月日及び登録番号</p> <p>二 登録を受けた者の氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名</p>	<p>public entity or a person registered under the registration of the Minister of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Registration)</b></p> <p><b>Article 20-2</b> The registration in Paragraph 3 of the preceding article shall be carried out at the request of the person planning to implement water quality inspection, in accordance with the provisions of an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Registration Standards)</b></p> <p><b>Article 20-4</b> The Minister of Health, Labor and Welfare shall register the entity that applied for registration based on the provisions of Article 20-2, when the applicant meets all requirements stated hereunder.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The applicant must have inspection facilities necessary to execute water quality inspection, provided for in Article 20, Paragraph 1, and be actually engaged in water quality inspection through the use of such facilities.</li> <li>2) Applicants having the knowledge and experience meeting any condition stated in Separate Table No. 1 should be engaged in water quality inspection, and the number of related employees must be five (5) or more.</li> <li>3) The following steps for enhancing the reliability of water quality inspection must have been taken. <ol style="list-style-type: none"> <li>a. Appointing a full-time manager in the section for implementing water quality inspection.</li> <li>b. Formulating documents related to business operation and precision maintenance regarding water quality inspection.</li> <li>c. Installing a sector exclusively engaged in the business operation and precision maintenance regarding water quality inspection in accordance with statements in the documents provided for in sub-item b.</li> </ol> </li> </ol> <p><b>2.</b> Registration shall be performed by entering information about the following matters in the water quality inspection ledger.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Date of registration and registration number.</li> <li>2) The name of the person allowed to be registered and address; in the case of an organization, the name of its representative.</li> </ol>
--	--

<p>三 登録を受けた者が水質検査を行う区域及び登録を受けた者が水質検査を行う事業所の所在地</p> <p>(登録の更新)</p> <p><b>第二十条の五</b> 第二十条第三項の登録は、三年を下らない政令で定める期間ごとにその更新を受けなければ、その期間の経過によって、その効力を失う。</p> <p>2 前三条の規定は、前項の登録の更新について準用する。</p> <p>(受託義務等)</p> <p><b>第二十条の六</b> 第二十条第三項の登録を受けた者（以下「登録水質検査機関」という。）は、同項の水質検査の委託の申込みがあつたときは、正当な理由がある場合を除き、その受託を拒んではならない。</p> <p>2 登録水質検査機関は、公正に、かつ、厚生労働省令で定める方法により水質検査を行わなければならない。</p> <p>(業務規程)</p> <p><b>第二十条の八</b> 登録水質検査機関は、水質検査の業務に関する規程（以下「水質検査業務規程」という。）を定め、水質検査の業務の開始前に、厚生労働大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。</p> <p>2 水質検査業務規程には、水質検査の実施方法、水質検査に関する料金その他の厚生労働省令で定める事項を定めておかなければならない。</p> <p>(改善命令)</p> <p><b>第二十条の十二</b> 厚生労働大臣は、登録水質検査</p>	<p>3) The area for implementation of water quality inspection to be carried out by the registered person and the address of the said person's office for conducting water quality inspection.</p> <p><b>(Renewal of Registration)</b></p> <p><b>Article 20-5</b> 1. Registration provided for in Article 20-3 shall lose its effect after the passage of a period not less than three (3) years, which is to be set under a Cabinet order, unless it is renewed during the said period.</p> <p>2. The provisions in three (3) preceding articles shall be applied with necessary adjustments to renewal of registration in the preceding paragraph.</p> <p><b>(Obligations to Accept Entrustment)</b></p> <p><b>Article 20-6</b> 1. The entity that was registered under Article 20, Paragraph 3 (hereinafter, “registered water quality inspection institution”) may not refuse a request for water quality inspection, stipulated in the same paragraph, unless it has a justifiable reason.</p> <p>2. A registered water quality inspection institution must carry out water quality inspection in a fair manner and under the method set by an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Business Regulations)</b></p> <p><b>Article 20-8</b> 1. A registered water quality inspection organization shall set regulations regarding the work of water quality inspection (hereinafter, "water quality inspection regulations"), and it must submit the regulations to the Minister of Health, Labor and Welfare before the commencement of its water quality inspection activities. Such submission shall be also required when the organization is to change the said regulations.</p> <p>2. Water quality inspection regulations must set out methods for water quality inspection, charges for water quality inspection, and other matters to be determined under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Improvement Orders)</b></p> <p><b>Article 20-12</b> When the Minister of Health, Labor and Welfare</p>
---	--

<p>査機関が第二十条の六第一項又は第二項の規定に違反していると認めるときは、その登録水質検査機関に対し、水質検査を受託すべきこと又は水質検査の方法その他の業務の方法の改善に関し必要な措置をとるべきことを命ずることができる。</p> <p>(報告の徴収及び立入検査)</p> <p><b>第二十条の十五</b> 厚生労働大臣は、水質検査の適正な実施を確保するため必要があると認めるときは、登録水質検査機関に対し、業務の状況に関し必要な報告を求め、又は当該職員に、登録水質検査機関の事務所又は事業所に立ち入り、業務の状況若しくは検査施設、帳簿、書類その他の物件を検査させることができる。</p> <p><b>2</b> 前項の規定により立入検査を行う職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があったときは、これを提示しなければならない。</p> <p><b>3</b> 第一項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。</p> <p>(健康診断)</p> <p><b>第二十一条</b> 水道事業者は、水道の取水場、浄水場又は配水池において業務に従事している者及びこれらの施設の設置場所の構内に居住している者について、厚生労働省令の定めるところにより、定期及び臨時の健康診断を行わなければならない。</p> <p><b>2</b> 水道事業者は、前項の規定による健康診断を行ったときは、これに関する記録を作成し、健康診断を行った日から起算して一年間、これを保存しなければならない。</p> <p>(衛生上の措置)</p> <p><b>第二十二条</b> 水道事業者は、厚生労働省令の定めるところにより、水道施設の管理及び運営に関し、消毒その他衛生上必要な措置を講じなければならない。</p>	<p>deems that a registered water quality inspection institution violates provisions of Article 20-6, Paragraph 1 or Paragraph 2, the Minister may order the said registered water quality inspection institution to accept a request for water quality inspection work or take necessary steps for the improvement of methods for water quality inspection and other work.</p> <p><b>(Collection of Reports and On-site Inspection)</b></p> <p><b>Article 20-15</b> 1. The Minister of Health, Labor and Welfare may instruct a registered water quality inspection institution to submit necessary reports regarding the state of its business or have related employees enter the office or establishment of the said water quality inspection institution and inspect the state of its activities, its account books, documents, etc. when the Minister recognizes that such actions are necessary to ensure appropriate enforcement of water quality inspection.</p> <p>2. An employee, who implements on-site inspection in accordance with the provision of the preceding paragraph, shall carry his identification certificate with him, and show the certificate when so requested by the persons concerned.</p> <p>3. The power stipulated in Paragraph 1 may not be interpreted to have been established for the purpose of criminal investigation.</p> <p><b>(Health Checkups)</b></p> <p><b>Article 21</b> 1. A water supplier shall arrange for regular or extraordinary health checkups for persons engaged in work at water intake places, purification facilities, and distribution basins, as well as those living in the locations of these facilities, in accordance with regulations set under an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2. When a water supplier implements health checkups based on the provision of the preceding paragraph, it must prepare records concerning said health checkups, and keep them for one (1) year from the date of the health checkups.</p> <p><b>(Sanitary Measures)</b></p> <p><b>Article 22</b> With regard to the management and operation of water supply facilities, a water supplier must implement disinfection or other measures required for sanitary purposes in accordance with provisions based on related orders of the Ministry of</p>
--	---

<p>(給水の緊急停止)</p> <p><b>第二十三条</b> 水道事業者は、その供給する水が人の健康を害するおそれがあることを知ったときは、直ちに給水を停止し、かつ、その水を使用することが危険である旨を関係者に周知させる措置を講じなければならない。</p> <p><b>2</b> 水道事業者の供給する水が人の健康を害するおそれがあることを知った者は、直ちにその旨を当該水道事業者に通報しなければならない。</p> <p>(消火栓)</p> <p><b>第二十四条</b> 水道事業者は、当該水道に公共の消防のための消火栓を設置しなければならない。</p> <p><b>2</b> 市町村は、その区域内に消火栓を設置した水道事業者に対し、その消火栓の設置及び管理に要する費用その他その水道が消防用に使用されるに伴い増加した水道施設の設置及び管理に要する費用につき、当該水道事業者との協議により、相当額の補償をしなければならない。</p> <p><b>3</b> 水道事業者は、公共の消防用として使用された水の料金を徴収することができない。</p> <p>(情報提供)</p> <p><b>第二十四条の二</b> 水道事業者は、水道の需要者に対し、厚生労働省令で定めるところにより、第二十条第一項の規定による水質検査の結果その他水道事業に関する情報を提供しなければならない。</p> <p>(業務の委託)</p> <p><b>第二十四条の三</b> 水道事業者は、政令で定めるところにより、水道の管理に関する技術上の業務の全部又は一部を他の水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は当該業務を適正かつ確実に実施することができる者として政令で定める要</p>	<p>Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Emergency Suspension of Water Supply)</b></p> <p><b>Article 23</b> 1. When a water supplier learns that there is a fear of its water harming the health of people, it must immediately suspend water supply and take steps to notify the persons concerned of the danger resulting from the use of the water.</p> <p>2. Any person who learns that the water supplied by a water supplier may harm the health of people must immediately report to that effect to the said water supplier.</p> <p><b>(Fire Hydrants)</b></p> <p><b>Article 24</b> 1. A water supplier must install hydrants for public fire fighting in its water supply system.</p> <p>2. A municipal authority shall pay a suitable amount of compensation to the water supplier which installs hydrants within its administrative areas for expenses required for the installation and management of hydrants, as well as installation and management of water supply facilities increased because of the additional use of the water supply services for fire fighting purposes, based on consultations with the said water supplier.</p> <p>3. A water supplier may not collect charges for water used for public fire fighting purposes.</p> <p><b>(Release of Water Supply Information)</b></p> <p><b>Article 24- 2.</b> A water supplier shall notify the customers of the results of water quality inspection, based on the provision of Article 20, Paragraph 1, and other information about the water supply services in accordance with the orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Entrustment of Operation)</b></p> <p><b>Article 24-3</b> 1. In accordance with provisions of Cabinet orders, a water supplier may entrust all or part of technical work related to the operation of water supply services to other water supplier, an enterprise supplying water to wholesale water supplier, or other entity which can satisfy requirements set under Cabinet orders as an entity capable of appropriately and surely enforcing the said work.</p>
--	--

<p>件に該当するものに委託することができる。</p> <p><b>2</b> 水道事業者は、前項の規定により業務を委託したときは、遅滞なく、厚生労働省令で定める事項を厚生労働大臣に届け出なければならない。委託に係る契約が効力を失ったときも、同様とする。</p> <p><b>3</b> 第一項の規定により業務の委託を受ける者（以下「水道管理業務受託者」という。）は、水道の管理について技術上の業務を担当させるため、受託水道業務技術管理者一人を置かなければならない。</p> <p><b>4</b> 受託水道業務技術管理者は、第一項の規定により委託された業務の範囲内において第十九条第二項各号に掲げる事項に関する事務に従事し、及びこれらの事務に従事する他の職員を監督しなければならない。</p> <p><b>5</b> 受託水道業務技術管理者は、政令で定める資格を有する者でなければならない。</p> <p>（簡易水道事業に関する特例）</p> <p><b>第二十五条</b> 簡易水道事業については、当該水道が、消毒設備以外の浄水施設を必要とせず、かつ、自然流下のみによって給水することができるものであるときは、第十九条第三項の規定を適用しない。</p> <p><b>2</b> 給水人口が二千人以下である簡易水道事業を経営する水道事業者は、第二十四条第一項の規定にかかわらず、<u>消防組織法</u>（昭和二十二年法律第二百二十六号）<u>第七条</u>に規定する市町村長との協議により、当該水道に消火栓を設置しないことができる。</p> <p><b>第三節 指定給水装置工事事業者</b></p>	<p>2. When a water supplier entrusts work to other enterprise, based on the provision of the preceding paragraph, it must promptly report on matters specified under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare to the Minister of Health, Labor and Welfare. The same action shall be required when a contract related to entrustment loses its force.</p> <p>3. The entity that receives entrustment of business in accordance with the provision of Paragraph 1 (hereinafter, “Water supply operation entrusted enterprise”) shall appoint an “entrusted water supply operation technical administrator” to take care of technical business concerned with water supply services operation.</p> <p>4. The entrusted water supply operation technical administrator shall engage in the work related to matters mentioned in Article 19, Paragraph 2, individual items, within the range of business entrusted in accordance with the provisions of Paragraph 1, and supervise other employees engaged in these activities.</p> <p>5. The entrusted water supply operation technical administrator must be a person having qualifications set under a Cabinet order.</p> <p><b>(Exceptions in the case of Small Water Supply Services)</b></p> <p><b>Article 25</b> 1. Regarding small water supply services, the provision of Article 19, Paragraph 3 shall not be applied when said small water supply services do not require water purification facilities other than disinfection facilities, and when they can supply water only through natural gravity flow of water.</p> <p>2. Notwithstanding the provision of Article 24, Paragraph 1, a water supplier that operates a small water supply services whose water supply population is 2,000 people or less, may withhold installing hydrants in the said water supply services based on consultations with the mayor/head of the municipal authority, stipulated in the Fire-Fighting Organization Act (Act No. 226 of 1947).</p> <p><b>Section 3 Designated Service Connection Facility Work Contractor</b></p> <p><b>(Application of Designation)</b></p> <p><b>Article 25-2</b> 1. The designation provided for in Article 16-2,</p>
---	--

<p>(指定の申請)</p> <p><b>第二十五条の二</b> 第十六条の二第一項の指定は、給水装置工事の事業を行う者の申請により行う。</p> <p><b>2</b> 第十六条の二第一項の指定を受けようとする者は、厚生労働省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書を水道事業者に提出しなければならない。</p> <p>一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名</p> <p>二 当該水道事業者の給水区域について給水装置工事の事業を行う事業所（以下この節において単に「事業所」という。）の名称及び所在地並びに第二十五条の四第一項の規定によりそれぞれの事業所において選任されることとなる給水装置工事主任技術者の氏名</p> <p>三 給水装置工事を行うための機械器具の名称、性能及び数</p> <p><b>四</b> その他厚生労働省令で定める事項</p> <p>(指定の基準)</p> <p><b>第二十五条の三</b> 水道事業者は、第十六条の二第一項の指定の申請をした者が次の各号のいずれにも適合していると認めるときは、同項の指定をしなければならない。</p> <p>一 事業所ごとに、次条第一項の規定により給水装置工事主任技術者として選任されることとなる者を置く者であること。</p> <p>二 厚生労働省令で定める機械器具を有する者であること。</p> <p>2. 水道事業者は、第16条の2第1項の指定をしたときは、遅滞なく、その旨を一般に周知させる措置をとらなければならない。</p>	<p>Paragraph 1 shall be implemented in response to the application by an entity engaging in the work of service connection facility.</p> <p>2. An entity planning to seek designation stipulated in Article 16-2, Paragraph 1, shall submit an application setting out the matters shown below to the water supplier, based on the provisions of related orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>1) Name and address, and in the case of an enterprise, the name of its representative.</p> <p>2) The name and address of the office implementing service connection facility works in the service area of the said water supplier (hereinafter in this section simply referred to as “office”), as well as the name of the service connection facility work technician, to be selected for each office under the provisions of Article 25-4, Paragraph 1.</p> <p>3) Names, performance, and numbers of machinery/equipment designed for conducting service connection facility works.</p> <p>4) Other matters set under the orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Designation Standards)</b></p> <p><b>Article 25-3</b> 1. When a water supplier recognizes that entities that applied for designation under Article 16-2, Paragraph 1 meet all of the requirements in any of the following items, the said entity must specify the suitable item among the following items:</p> <p>1) The entity that has installed a person to be appointed as the service connection facility work technician, based on Paragraph 1 of the following Article, in each office.</p> <p>2) The entity having the machinery/equipment specified under the orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2 When a water supplier carries out specification under Article 16-2, Paragraph 1, it must promptly take steps to let such designation be known to the general public.</p> <p><b>(Service Connection Facility Work Technician)</b></p>
---	--

<p>(給水装置工事主任技術者)</p> <p><b>第二十五条の四</b> 指定給水装置工事事業者は、事業所ごとに、第三項各号に掲げる職務をさせるため、厚生労働省令で定めるところにより、給水装置工事主任技術者免状の交付を受けている者のうちから、給水装置工事主任技術者を選任しなければならない。</p> <p><b>2</b> 指定給水装置工事事業者は、給水装置工事主任技術者を選任したときは、遅滞なく、その旨を水道事業者に届け出なければならない。これを解任したときも、同様とする。</p> <p><b>3</b> 給水装置工事主任技術者は、次に掲げる職務を誠実に行わなければならない。</p> <p>一 給水装置工事に関する技術上の管理</p> <p>二 給水装置工事に従事する者の技術上の指導監督</p> <p>三 給水装置工事に係る給水装置の構造及び材質が第十六条の規定に基づく政令で定める基準に適合していることの確認</p> <p><b>四</b> その他厚生労働省令で定める職務</p> <p><b>4</b> 給水装置工事に従事する者は、給水装置工事主任技術者がその職務として行う指導に従わなければならない。</p> <p>(給水装置工事主任技術者試験)</p> <p><b>第二十五条の六</b> 給水装置工事主任技術者試験は、給水装置工事主任技術者として必要な知識及び技能について、厚生労働大臣が行う。</p> <p><b>2</b> 給水装置工事主任技術者試験は、給水装置工事に関して三年以上の実務の経験を有する者でなければ、受けることができない。</p>	<p><b>Article 25-4</b> 1. The specified service connection facility work contractor shall appoint a service connection facility work technician from among employees who have awarded licenses of service connection facility work technicians for each office for implementation of work set out in items of Paragraph 3, in accordance with provisions of the orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2. When the specified service connection facility work contractor appoints a service connection facility work technician, it shall promptly report to that effect to the water supplier. The similar action shall be followed when the designated service connection facility work contractor dismisses the said technician.</p> <p>3. A service connection facility work technician shall sincerely implement the following work:</p> <p>1) Technical management of service connection facility works.</p> <p>2) Technical guidance for persons engaging in service connection facility works.</p> <p>3) Confirming that the structure and material of service connection facilities related to water supply facility work meet standards based on Articles 16 set under Cabinet orders.</p> <p>4) Other duties determined under the orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>4. Persons engaged in service connection facility works shall follow the guidance given by the service connection facility work technician, based on his duties.</p> <p><b>(Examinations for Service Connection Facility Work Technician)</b></p> <p><b>Article 25-6</b> 1. Examinations for service connection facility work technicians are implemented by the Minister of Health, Labor and Welfare regarding knowledge and techniques required for a service connection facility work technician.</p> <p>2. Examinations for service connection facility work technician cannot be taken except by persons who have practical experience of three (3) or more years concerning service connection facility works.</p> <p>3. Examination subjects, examination procedures, and other details of examinations for service connection facility work</p>
---	--



<p><b>3</b> 給水装置工事主任技術者試験の試験科目、受験手続その他給水装置工事主任技術者試験の実施細目は、厚生労働省令で定める。</p> <p>(事業の基準)</p> <p><b>第二十五条の八</b> 指定給水装置工事事業者は、厚生労働省令で定める給水装置工事の事業の運営に関する基準に従い、適正な給水装置工事の事業の運営に努めなければならない。</p> <p>(給水装置工事主任技術者の立会い)</p> <p><b>第二十五条の九</b> 水道事業者は、第十七条第一項の規定による給水装置の検査を行うときは、当該給水装置に係る給水装置工事を施行した指定給水装置工事事業者に対し、当該給水装置工事を施行した事業所に係る給水装置工事主任技術者を検査に立ち会わせることを求めることができる。</p> <p>(報告又は資料の提出)</p> <p><b>第二十五条の十</b> 水道事業者は、指定給水装置工事事業者に対し、当該指定給水装置工事事業者が給水区域において施行した給水装置工事に関し必要な報告又は資料の提出を求めることができる。</p> <p><b>第三章 水道用水供給事業</b></p> <p>(事業の認可)</p> <p><b>第二十六条</b> 水道用水供給事業を営もうとする者は、厚生労働大臣の認可を受けなければならない。</p> <p>(認可の申請)</p> <p><b>第二十七条</b> 水道用水供給事業経営の認可の申</p>	<p>technicians shall be determined under the orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Business Standards)</b></p> <p><b>Article 25-8</b> A specified service connection facility work contractor shall follow the standards for management of business regarding service connection facility work, set under the orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare, and strive to implement appropriate business of service connection facility works.</p> <p><b>(Presence by the Service Connection Facility Work Technician)</b></p> <p><b>Article 25-9</b> When a service connection facility work contractor implements inspection of service connection facility work, based on the provisions of Article 17, Paragraph 1, the water supplier may ask the designated service connection facility work contractor, which implemented service connection facility work related to the said water supply facilities, for the presence of the service connection facility work technician from the office that executed the construction work during the inspection.</p> <p><b>(Reporting or Submission of Data)</b></p> <p><b>Article 25-10</b> A water supplier may demand necessary reporting or submission of data from a specified service connection facility work contractor regarding service connection facility works, implemented by the said specified service connection facility work entity in the service area.</p> <p><b>Chapter 3 Wholesale water Supply services</b></p> <p><b>(License of Business Operation)</b></p> <p><b>Article 26</b> An entity which intends to operate wholesale water supply services must be awarded a license by the Minister of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Application for License)</b></p> <p><b>Article 27</b> 1. To apply for a license of operation for wholesale water supply services, it is necessary to submit a written application, with a business plan, a work design document</p>
--	--

<p>請をするには、申請書に、事業計画書、工事設計書その他厚生労働省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを厚生労働大臣に提出しなければならない。</p> <p><b>2</b> 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。</p> <p>一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあつては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）</p> <p>二 水道事務所の所在地</p> <p><b>3</b> 水道用水供給事業者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速やかに、その旨を厚生労働大臣に届け出なければならない。</p> <p><b>4</b> 第一項の事業計画書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。</p> <p>一 給水対象及び給水量</p> <p>二 水道施設の概要</p> <p>三 給水開始の予定年月日</p> <p><b>四</b> 工事費の予定総額及びその予定財源</p> <p><b>五</b> 経常収支の概算</p> <p><b>六</b> その他厚生労働省令で定める事項</p> <p><b>5</b> 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。</p> <p>一 一日最大給水量及び一日平均給水量</p> <p>二 水源の種別及び取水地点</p> <p>三 水源の水量の概算及び水質試験の結果</p> <p><b>四</b> 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造</p> <p><b>五</b> 浄水方法</p> <p><b>六</b> 工事の着手及び完了の予定年月日</p> <p><b>七</b> その他厚生労働省令で定める事項</p>	<p>(including related drawings), and other documents required under a related order of the Ministry of Health, Labor and Welfare attached, to the Minister of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2. The written application provided for in the preceding paragraph shall set out the following matters:</p> <p>1) The address and name of the applicant (in the case of an enterprise or organization, the location of its principal office, name of the enterprise, and the name of its representative)</p> <p>2) Location of the office of wholesale water supply services</p> <p>3. When changes occur to matters of statement specified in the preceding paragraph, the enterprise operating wholesale water supply services shall promptly report to that effect to the Minister of Health, Labor and Welfare.</p> <p>4. The business plan, specified in Paragraph 1, must state the following matters:</p> <p>1) Object of water supply and water supply volume</p> <p>2) Outline of the water supply facilities</p> <p>3) Scheduled date of commencing water supply</p> <p>4) Planned total expenses for the construction work and planned fund sources</p> <p>5) Outline of current account (income and expenses)</p> <p>6) Other matters set under related orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare</p> <p>5. The work design document, provided for in Paragraph 1, must state the following matters:</p> <p>1) Maximum and average volumes of daily water supply</p> <p>2) Types of water sources and water intake points</p> <p>3) Rough estimate of water volume at the water sources and results of water quality examination</p> <p>4) Locations of water facilities (including altitude and water surface level), their scale, and structure</p> <p>5) Water purification processes</p> <p>6) Scheduled dates of construction work commencement and completion</p> <p>7) Other matters set under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare</p>
---	---

<p>(認可基準)</p> <p><b>第二十八条</b> 水道用水供給事業経営の認可は、その申請が次の各号に適合していると認められるときでなければ、与えてはならない。</p> <p>一 当該水道用水供給事業の計画が确实かつ合理的であること。</p> <p>二 水道施設の工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合すること。</p> <p>三 地方公共団体以外の者の申請に係る水道用水供給事業にあつては、当該事業を遂行するに足る経理的基礎があること。</p> <p>四 その他当該水道用水供給事業の開始が公益上必要であること。</p> <p>2 前項各号に規定する基準を適用するについて必要な技術的細目は、厚生労働省令で定める。</p> <p>(附款)</p> <p><b>第二十九条</b> 厚生労働大臣は、地方公共団体以外の者に対して水道用水供給事業経営の認可を与える場合には、これに必要な条件を附することができる。</p> <p>2 第九条第二項の規定は、前項の条件について準用する。</p> <p><b>第四章 専用水道</b></p> <p>(確認)</p> <p><b>第三十二条</b> 専用水道の布設工事をしようとする者は、その工事に着手する前に、当該工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合するものであることについて、都道府県知事の確認を受けなければならない。</p>	<p><b>(Standards for License)</b></p> <p><b>Article 28</b> 1. License of wholesale water supply services operation shall not be given unless an application is recognized to meet provisions in the following items:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The plan for the said wholesale water supply services is certain and reasonable.</li> <li>2) The construction work design for water supply facilities meet the facility standards, based on the provisions of Article 5.</li> <li>3) In the case of wholesale water supply services whose license application is submitted by an entity other than local public entities, the entity has the financial foundation sufficient to implement the said business.</li> <li>4) In addition, the commencement of the said wholesale water supply services is necessary, when seen from the standpoint of public interests of the community.</li> </ol> <p>2. Technical details necessary for application of standards specified in items of the preceding paragraph shall be determined through orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Reservation of Provisions)</b></p> <p><b>Article 29</b> 1. When the Minister of Health, Labor and Welfare awards a license for operating wholesale water supply services to entities other than local public entities, he may attach necessary conditions to the license.</p> <p>2. The provision in Article 9, Paragraph 2 shall be applied to the conditions stipulated in the preceding paragraph with necessary adjustments.</p> <p><b>Chapter 4 Private Water Supply Systems</b></p> <p><b>(Confirmation)</b></p> <p><b>Article 32</b> The entity that intends to conduct construction works of the private water supply systems shall, before commencing of actual laying work, being awarded the Prefectural Governor's confirmation that the design for the planned construction work meets the facility standards based on the provisions of Article 5 herein.</p>
--	---

<p>(確認の申請)</p> <p><b>第三十三条</b> 前条の確認の申請をするには、申請書に、工事設計書その他厚生労働省令で定める書類（図面を含む。）を添えて、これを都道府県知事に提出しなければならない。</p> <p><b>2</b> 前項の申請書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。</p> <p>一 申請者の住所及び氏名（法人又は組合にあっては、主たる事務所の所在地及び名称並びに代表者の氏名）</p> <p>二 水道事務所の所在地</p> <p><b>3</b> 専用水道の設置者は、前項に規定する申請書の記載事項に変更を生じたときは、速やかに、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。</p> <p><b>4</b> 第一項の工事設計書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。</p> <p>一 一日最大給水量及び一日平均給水量</p> <p>二 水源の種別及び取水地点</p> <p>三 水源の水量の概算及び水質試験の結果</p> <p><b>四</b> 水道施設の概要</p> <p><b>五</b> 水道施設の位置（標高及び水位を含む。）、規模及び構造</p> <p><b>六</b> 浄水方法</p> <p><b>七</b> 工事の着手及び完了の予定年月日</p> <p><b>八</b> その他厚生労働省令で定める事項</p> <p><b>5</b> 都道府県知事は、第一項の申請を受理した場合において、当該工事の設計が第五条の規定による施設基準に適合することを確認したときは、申請者に その旨を通知し、適合しないと認めたとき、又は申請書の添附書類によっては適合するかしないかを判断することができないときは、その適合しない点を指摘 し、又はその判断するこ</p>	<p><b>(Application for Confirmation)</b></p> <p><b>Article 33</b> 1. To apply for confirmation in the preceding Article, the entity concerned shall submit a written application, with a construction work design and other documents specified by an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare attached, to the Prefectural Governor concerned.</p> <p>2. The written application, mentioned in the preceding paragraph, must state the following matters:</p> <p>1) The address and name of the applicant (in the case of an enterprise or organization, the location of its principal office, the name of the entity, and the name of the representative)</p> <p>2) Location for the office of the private water supply system</p> <p>3. When changes occurred in the matters of statement in the written application, specified in the preceding paragraph, the installer of the wholesale water supply services must promptly report to that effect to the Prefectural Governor concerned.</p> <p>4. The construction design document, provided for in Paragraph 1, must state the following matters:</p> <p>1) The maximum and average volume of daily water supply</p> <p>2) Types of water sources and water intake points</p> <p>3) Rough estimate of water volume in water sources and results of water-quality examinations</p> <p>4) Outline of water supply facilities</p> <p>5) Locations (including altitude and water surface level), scale, and structure of water supply facilities</p> <p>6) Water purification processes</p> <p>7) Scheduled dates of construction work for commencement and completion</p> <p>8) Other matters set under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare</p> <p>5. In the case of the Prefectural Governor's acceptance of the application provided for in Paragraph 1, when he confirmed that the design of the said construction work satisfies the facility standards, based on provisions of Article 5, the governor shall notify the applicant to that effect; when the governor judged that the design does not satisfy the said facility standards, or when he is unable to judge on said satisfaction/non-satisfaction, he shall notify the applicant to that effect while pointing out the points not satisfying the</p>
---	---

<p>とができない理由を附して、申請者にその旨を通知しなければならない。</p> <p><b>6</b> 前項の通知は、第一項の申請を受理した日から起算して三十日以内に、書面をもつてしなければならない。</p> <p style="text-align: center;"><b>第四章の二 簡易専用水道</b></p> <p><b>第三十四条の二</b> 簡易専用水道の設置者は、厚生労働省令で定める基準に従い、その水道を管理しなければならない。</p> <p><b>2</b> 簡易専用水道の設置者は、当該簡易専用水道の管理について、厚生労働省令の定めるところにより、定期に、地方公共団体の機関又は厚生労働大臣の登録を受けた者の検査を受けなければならない。</p> <p>(検査の義務)</p> <p><b>第三十四条の三</b> 前条第二項の登録を受けた者は、簡易専用水道の管理の検査を行うことを求められたときは、正当な理由がある場合を除き、遅滞なく、簡易専用水道の管理の検査を行わなければならない。</p> <p style="text-align: center;"><b>第五章 監督</b></p> <p>(認可の取消し)</p> <p><b>第三十五条</b> 厚生労働大臣は、水道事業者又は水道用水供給事業者が、正当な理由がなく、事業認可の申請書に添附した工事設計書に記載した工事着手の予定年月日の経過 後一年以内に工事に着手せず、若しくは工事完了の予定年月日の経過後一年以内に工事を完了せず、又は事業計画書に記載した給水開始の予定年月日の経過後一年以内に給水を開始しないときは、事業の認可を</p>	<p>standards or stating the reasons for his inability to judge regarding the matter.</p> <p>6. The Prefectural Governor must make the notification, as provided for in the preceding paragraph, in writing within thirty (30) days after the receipt of the application stipulated in Paragraph 1.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter 4-2 Small Private Water Supply System</b></p> <p><b>Article 34-2</b> 1. The installer of small private water supply system must operate the said water supply system in accordance with standards set under orders of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2. The installer of small private water supply system shall be subject to inspection regularly implemented by the related organization of a local public entity or a person registered by the Minister of Health, Labor and Welfare regarding operation of said small private water supply system, in accordance with an order of the Ministry of Health, Labor and Welfare.</p> <p><b>(Obligation to Conduct Inspection)</b></p> <p><b>Article 34-3</b> The entity that was registered under Paragraph 2 of the preceding Article must promptly inspect the operation of small private water supply system if requested to do so, excluding the case in which there is a justifiable reason.</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter 5 Supervision</b></p> <p><b>(Cancellation of License)</b></p> <p><b>Article 35</b> 1. The Minister of Health, Labor and Welfare may cancel the license of a water supplier or a wholesale water supplier when, without a justifiable reason, has not undertaken construction work within one (1) year from the scheduled work commencement date, stated in the construction design document attached to the application for license of business; or has not completed the work within one (1) year after the scheduled completion date; or has not inaugurated water supply within one (1) year from the scheduled commencement date of water supply, stated in the business plan. In this case,</p>
---	---

取り消すことができる。この場合において、工事完了の予定年月日の経過後一年を経過した時に一部の工事を完了していたときは、その工事を完了していない部分について事業の認可を取り消すこともできる。

2 地方公共団体以外の水道事業者について前項に規定する理由があるときは、当該水道事業の給水区域をその区域に含む市町村は、厚生労働大臣に同項の処分をなすべきことを求めることができる。

3 厚生労働大臣は、地方公共団体である水道事業者又は水道用水供給事業者に対して第一項の処分をするには、当該水道事業者又は水道用水供給事業者 に対して弁明の機会を与えなければならない。この場合においては、あらかじめ、書面をもつて弁明をなすべき日時、場所及び当該処分をなすべき理由を通知し なければならない。

(改善の指示等)

**第三十六条** 厚生労働大臣は水道事業又は水道用水供給事業について、都道府県知事は専用水道について、当該水道施設が第五条の規定による施設基準に適合しなくなつたと認め、かつ、国民の健康を守るため緊急に必要があると認めるときは、当該水道事業者若しくは水道用水供給事業者又は専用水道の設置者に対して、期間を定めて、当該施設を改善すべき旨を指示することができる。

2 厚生労働大臣は水道事業又は水道用水供給事業について、都道府県知事は専用水道について、水道技術管理者がその職務を怠り、警告を発したにもかかわらずなお継続して職務を怠つたときは、当該水道事業者若しくは水道用水供給事

when part of construction work has been completed after the passage of one (1) year following the scheduled work completion date, the Minister may cancel license for the portion of construction work not yet finished.

2. When there is a reason provided for in the preceding paragraph regarding a water supply services other than a local public entity, the municipal authority, whose administrative area includes the service area of such a water supplier, etc., may ask the Minister of Health, Labor and Welfare to take steps, provided for in the preceding paragraph.
3. When the Minister of Health, Labor and Welfare is to take steps provided for in Paragraph 1 against a water supplier or a wholesale water supplier, which is a local public entity, he must give such a water supplier or wholesale water supplier opportunities for defense of its non-action. In this case, the Minister must notify the entities concerned in writing of the time and place for the oral defense, and the reason for his planned execution of the aforementioned steps.

**(Instruction for Improvement, etc.)**

**Article 36** 1. When the Minister of Health, Labor and Welfare recognizes that water supply facilities of a water supplier or wholesale water supplier are no longer meeting the facility standards, based on provisions of Article 5, and that improvement is urgently necessary to protect the health of people; or when a Prefectural Governor recognizes that facilities of private water supplier are no longer meeting the facility standards mentioned above, and that improvement is urgently necessary to protect the health of people, it is possible for the Minister or Prefectural Governor to instruct the said water supplier, or said installer of small water supply system, to improve facilities concerned while setting the time limit for said improvement.

- 2 When a technical administrator of water supply services neglects his work with regard to water supply or wholesale water supply, and continues to be neglectful, even after a warning was issued; or when a technical administrator of water supply services neglects his work with regard to wholesale water supply services, and continues to be neglectful, even after a warning was issued, the Minister of Health, Labor and

<p>業者又は専用水道の設置者に対して、水道技術管理者を変更すべきことを勧告することができる。</p> <p><b>3</b> 都道府県知事は、簡易専用水道の管理が第三十四条の二第一項の厚生労働省令で定める基準に適合していないと認めるときは、当該簡易専用水道の設置者に対して、期間を定めて、当該簡易専用水道の管理に関し、清掃その他の必要な措置を採るべき旨を指示することができる。</p> <p>(給水停止命令)</p> <p><b>第三十七条</b> 厚生労働大臣は水道事業者又は水道用水供給事業者が、都道府県知事は専用水道又は簡易専用水道の設置者が、前条第一項又は第三項の規定に基づく指示に従わない場合において、給水を継続させることが当該水道の利用者の利益を阻害すると認めるときは、その指示に係る事項を履行するまでの間、当該水道による給水を停止すべきことを命ずることができる。同条第二項の規定に基づく勧告に従わない場合において、給水を継続させることが当該水道の利用者の利益を阻害すると認めるときも、同様とする。</p> <p>(供給条件の変更)</p> <p><b>第三十八条</b> 厚生労働大臣は、地方公共団体以外の水道事業者の料金、給水装置工事の費用の負担区分その他の供給条件が、社会的経済的事情の変動等により著しく不適当となり、公共の利益の増進に支障があると認めるときは、当該水道事業者に対し、相当の期間を定めて、供給条件の変</p>	<p>Welfare or the Prefectural Governor may recommend that the water supplier, or the wholesale water supplier, change the technical administrator of water supplier.</p> <p>3. When a Prefectural Governor recognizes that the operation of private water supply system is not meeting the standards based on the order of the Ministry of Health, Labor and Welfare, provided for in Article 34-2, Paragraph 1, the Governor may instruct the installer of the said private water supply system to implement cleaning or other necessary measures regarding the operation of the said private water supply system, while setting the time limit for enforcement of such measures.</p> <p><b>(Water Supply Suspension Order)</b></p> <p><b>Article 37</b> When the Minister of Health, Labor and Welfare recognizes that continuation of water supply by a water supplier or a wholesale water supplier after their refusal to follow instructions based on Paragraph 1 or 3 of the preceding Article will damage interest of customers of said water supply services; or when the Prefectural Governor recognizes that continuation of water supply by the installer of either wholesale water suppliers or small, water suppliers, after their refusal to follow aforementioned instructions, will damage the interest of customers of said water suppliers, the Minister or Governor may order suspension of water supply by the related water suppliers until these water suppliers take steps following the said instructions. This shall also apply if continuation of water supply by the entities that do not follow recommendations in Paragraph 2 of the same Article is recognized to damage interest of customers of their respective water supply services.</p> <p><b>(Change in Supply Conditions)</b></p> <p><b>Article 38</b> 1. When the Minister of Health, Labor and Welfare recognizes that water rates, allocation of expenses for service connection works, and other supply conditions of a water supply services other than local public entities have become extremely inappropriate due to changes in the social and economic situations, preventing enhancement of public interest of community, the Minister may instruct the said water supply services to apply for changes in the supply conditions,</p>
--	---

<p>更の認可を申請すべきことを命ずることがで きる。</p> <p><b>2</b> 厚生労働大臣は、水道事業者が前項の期間内に同項の申請をしないときは、供給条件を変更することができる。</p> <p>(報告の徴収及び立入検査)</p> <p><b>第三十九条</b> 厚生労働大臣は、水道（水道事業及び水道用水供給事業の用に供するものに限る。以下この項において同じ。）の布設若しくは管理又は水道事業若しくは水道用 水供給事業の適正を確保するために必要があると認めるときは、水道事業者若しくは水道用水供給事業者から工事の施行状況若しくは事業の実施状況について必要な報告を徴し、又は当該職員をして水道の工事現場、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、工事の施行状況、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類（その作成又は保存に代えて電磁的記録の作成又は保存がされている場合における当該電磁的記録を含む。次項及び次条第八項において同じ。）を検査させることができる。</p> <p><b>2</b> 都道府県知事は、水道（水道事業及び水道用水供給事業の用に供するものを除く。以下この項において同じ。）の布設又は管理の適正を確保するため 必要があると認めるときは、専用水道の設置者から工事の施行状況若しくは専用水道の管理について必要な報告を徴し、又は当該職員をして水道の工事現場、事務所若しくは水道施設のある場所に立ち入らせ、工事の施行状況、水道施設、水質、水圧、水量若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。</p> <p><b>3</b> 都道府県知事は、簡易専用水道の管理の適正を確保するために必要があると認めるときは、</p>	<p>while setting a suitable time limit.</p> <p>2. The Minister of Health, Labor and Welfare may change the supply conditions when a water supply services does not file an application for the said changes within the period provided for in the preceding paragraph.</p> <p><b>(Collection of Reports and On-site Inspection)</b></p> <p><b>Article 39</b> 1. When the Minster of Health, Labor and Welfare recognizes it as necessary in connection with laying or operation of water supply services (limited to those for water supply services or wholesale water supply services in this paragraph) or with appropriateness of water supply services or wholesale water supply services, he may collect necessary reports on the state of construction work implementation or business enforcement from water supply services or wholesale water supply services or have related employees enter the place of water supply construction sites, offices, or water supply facilities and check the state of work execution, water supply facilities, water quality, water pressure, water volume, or required documents and books.</p> <p>2. When the Prefectural Governor recognizes it as necessary in connection with the laying or operation of water supply services (excluding those for water supply services or wholesale water supply services in this paragraph) or with securing appropriateness of water supply services, he may collect necessary reports on the state of construction work implementation or business enforcement of wholesale water supply services from installers of such water supply services or have related employees enter the place of water supply construction sites, offices, or water supply facilities to examine the state of work execution, water supply facilities, water quality, water pressure, water volume, or required documents and books.</p> <p>3. When the Prefectural Governor recognizes it as necessary in connection with ensuring appropriateness of operating small water supply systems, he may collect necessary reports on the state of operation of small water supply systems from their</p>
---	--



簡易専用水道の設置者から簡易専用水道の管理について必要な報告を徴し、又は当該職員をして簡易専用水道の用に供する施設の在る場所若しくは設置者の事務所に立ち入らせ、その施設、水質若しくは必要な帳簿書類を検査させることができる。

4 前三項の規定により立入検査を行う場合には、当該職員は、その身分を示す証明書を携帯し、かつ、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

5 第一項、第二項又は第三項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

## 第六章 雑則

(水道用水の緊急応援)

**第四十条** 都道府県知事は、災害その他非常の場合において、緊急に水道用水を補給することが公共の利益を保護するために必要であり、かつ、適切であると認めるときは、水道事業者又は水道用水供給事業者に対して、期間、水量及び方法を定めて、水道施設内に取り入れた水を他の水道事業者又は水道用水供給事業者に供給すべきことを命ずることができる。

2 厚生労働大臣は、前項に規定する都道府県知事の権限に属する事務について、国民の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときは、都道府県知事に対し同項の事務を行うことを指示することができる。

3 第一項の場合において、都道府県知事が同項に規定する権限に属する事務を行うことができないと厚生労働大臣が認めるときは、同項の規定にかかわらず、当該事務は厚生労働大臣が行う。

4 第一項及び前項の場合において、供給の対価は、当事者間の協議によって定める。協議が調わないとき、又は協議をすることができないとき

installer or have related employees enter the facilities for the use of small water supply systems or offices of the installer to examine its facilities, water quality, or required documents and books.

4. An employee, who implements on-site inspection in accordance with the provisions in the three (3) preceding items, shall carry his identification certificate with him, and show the certificate if so requested by the persons concerned.

5. The power stipulated in Paragraph 1, 2, or 3 may not be interpreted to have been established for the purpose of criminal investigation.

## Chapter 6 Miscellaneous Provisions

### (Emergency Assistance through Water Supply)

**Article 40** 1. When a Prefectural Governor recognizes, in such urgent cases as natural disasters, that emergency water supply is necessary and appropriate to protect public interests of community, he may instruct the water supplier or wholesale water supplier concerned to provide water, taken into its water supply facilities, to other water suppliers or wholesale water supplier, while setting the period, water volume, and method for such water supply.

2. When the Minister of Health, Labor and Welfare recognizes with regard to the work that belongs to the power of a Prefectural Governor, which is provided for in the preceding paragraph, that there is a fear of causing serious effects on the life and health of the people of community, the Minister may instruct the Prefectural Governor concerned to implement the work specified in the said paragraph.

3. In the case of Paragraph 1, when the Minister recognizes that the Prefectural Governor cannot execute the work under the authority stipulated in the said paragraph, the work shall be implemented by the Minister, notwithstanding the provision in the said paragraph.

4. In the case of Paragraph 1 and the preceding paragraph, the consideration for the water supply shall be determined through consultations between the parties concerned. When such consultations do not come to an amicable conclusion, or when such consultations are impossible, the Minister of Health,

<p>は、都道府県知事が供給に要した実費の額を基準として裁定する。</p> <p><b>6</b> 第四項の規定による裁定に不服がある者は、その裁定を受けた日から六箇月以内に、訴えをもって供給の対価の増減を請求することができる。</p> <p>(合理化の勧告)</p> <p><b>第四十一条</b> 厚生労働大臣は、二以上の水道事業者間若しくは二以上の水道用水供給事業者間又は水道事業者と水道用水供給事業者との間において、その事業を一体として経営し、又はその給水区域の調整を図ることが、給水区域、給水人口、給水量、水源等に照らし合理的であり、かつ、著しく公共の利益を増進すると認めるときは、関係者に対しその旨の勧告をすることができる。</p> <p>(地方公共団体による買収)</p> <p><b>第四十二条</b> 地方公共団体は、地方公共団体以外の者がその区域内に給水区域を設けて水道事業を営んでいる場合において、当該水道事業者が第三十六条第一項の規定による施設の改善の指示に従わないとき、又は公益の必要上当該給水区域をその区域に含む市町村から給水区域を拡張すべき旨の要求があつたにもかかわらずこれに応じないとき、その他その区域内において自ら水道事業を営むことが公益の増進のために適正かつ合理的であると認めるときは、厚生労働大臣の認可を受け、当該水道事業者から当該水道の水道施設及びこれに付随する土地、建物その他の物件並びに水道事業を営むために必要な権利を買収することができる。</p>	<p>Labor and Welfare shall conduct arbitration, based on the amount of actual expenses required for the water supply.</p> <p>6. When either party is dissatisfied with the amount of the arbitration made in accordance with the provision in Paragraph 4, the party may request an increase or decrease of the amount of consideration by submitting a petition within six (6) months from the date of the receipt of the arbitration amount notice.</p> <p><b>(Recommendation for Rationalization)</b></p> <p><b>Article 41</b> When the Minister of Health, Labor and Welfare recognizes that the integration of operations or coordination of service areas among two (2) or more water supply services, among two (2) or more wholesale water suppliers, or between a water suppliers and a wholesale water suppliers will be natural in view of service areas, water supply population, water supply volume, water sources, etc. and will greatly enhance public interests of community, the Minister may make recommendations for such integration or coordination to the parties concerned.</p> <p><b>(Acquisition by Local Public Entity)</b></p> <p><b>Article 42</b> 1. In the case that an entity other than a local public entity sets a service area within a certain local public entity, and manages a water supply operation there, when the said entity does not follow instructions for the improvement of facilities, based on the provision of Article 36, Paragraph 1; or when, although the municipal authority whose administrative area includes the service area of the said entity demands expansion of the said service area because of needs of public interest, the said entity does not accept the request; or when the local public entity recognizes that its own operation of water supply services in its administrative area will be appropriate and reasonable for the enhancement of public interests of community, the local public entity may purchase facilities of said water supply services, related land, buildings, other objects, and rights necessary to operate water supply from the water supplier, after being awarded the license by the Minister of Health, Labor and Welfare.</p> <p>2. When the local public entity plans to purchase water supply facilities, etc. in accordance with the provision of the preceding</p>
--	---

<p><b>2</b> 地方公共団体は、前項の規定により水道施設等を買収しようとするときは、買収の範囲、価額及びその他の買収条件について、当該水道事業者と協議しなければならない。</p> <p><b>3</b> 前項の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、厚生労働大臣が裁定する。この場合において、買収価額については、時価を基準とするものとする。</p> <p>(水源の汚濁防止のための要請等)</p> <p><b>第四十三条</b> 水道事業者又は水道用水供給事業者は、水源の水質を保全するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対して、水源の水質の汚濁の防止に関し、意見を述べ、又は適当な措置を講ずべきことを要請することができる。</p> <p>(国庫補助)</p> <p><b>第四十四条</b> 国は、水道事業又は水道用水供給事業を営営する地方公共団体に対し、その事業に要する費用のうち政令で定めるものについて、予算の範囲内において、政令の定めるところにより、その一部を補助することができる。</p> <p>(国の特別な助成)</p> <p><b>第四十五条</b> 国は、地方公共団体が水道施設の新設、増設若しくは改造又は災害の復旧を行う場合には、これに必要な資金の融通又はそのあつせんにつとめなければならない。</p> <p>(研究等の推進)</p> <p><b>第四十五条の二</b> 国は、水道に係る施設及び技術の研究、水質の試験及び研究、日常生活の用に供する水の適正かつ合理的な供給及び利用に関する調査及び研究その他水道に関する研究及び</p>	<p>paragraph, it must consult with the said water supply services on the scope of purchases, prices, and other purchasing conditions.</p> <p>3. When the consultations provided for in the preceding paragraph do not come to an amicable settlement, or when the local public entity cannot hold such consultations, the Minister of Health, Labor and Welfare shall implement arbitration. In this case, purchase prices shall be based on market prices.</p> <p><b>(Requests for Prevention of Contamination in Water Sources)</b></p> <p><b>Article 43</b> A water supplier or a wholesale water supplier may state its opinions on preventing contamination of water in water sources to the head of the administrative agency concerned or the local public entity or request adoption of suitable measures for the prevention, when such a water supplier recognizes the aforementioned actions as necessary for securing the quality of water in water sources.</p> <p><b>(Subsidies from the State Treasury)</b></p> <p><b>Article 44</b> The state may provide a local public entity, operating water supply services or wholesale water supply services, with subsidies for covering part of expenses required for the aforementioned services, among the services specified under a Cabinet order, within the framework of its budget in accordance with a Cabinet order.</p> <p><b>(Special Subsidies from the State)</b></p> <p><b>Article 45</b> When a local public entity carries out new construction, expansion, or remodeling of water supply, or restoration of water supply facilities after their damage due to natural disasters, the state must strive to lend funds necessary for such activities or conduct good offices for such lending.</p> <p><b>(Promotion of Research and Development, etc.)</b></p> <p><b>Article 45-2</b> The state shall strive to promote research on facilities and technologies related to water supply works, examination and research on the quality of water, examination and research on appropriate, reasonable supply and use of water consumed in daily life of people, and other research, testing, and examination regarding water supply.</p>
--	--

試験並びに調査の推進に努めるものとする。

(都道府県が処理する事務)

**第四十六条** この法律に規定する厚生労働大臣の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

## 第七章 罰則

**第五十一条** 水道施設を損壊し、その他水道施設の機能に障害を与えて水の供給を妨害した者は、五年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

**2** みだりに水道施設を操作して水の供給を妨害した者は、二年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

**3** 前二項の規定にあたる行為が、刑法 の罪に触れるときは、その行為者は、同法 の罪と比較して、重きに從って処断する。

**第五十二条** 次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

一 第六条第一項の規定による認可を受けないで水道事業を経営した者

二 第二十三条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

三 第二十六条の規定による認可を受けないで水道用水供給事業を経営した者

**第五十三条** 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処す

## (Business to be Handled by Prefectures)

**Article 46** Part of businesses belonging to the power of the Minister of Health, Labor and Welfare, provided for in this Act, may be executed by Prefectural Governors in accordance with provisions of Cabinet orders.

## Chapter 7 Penal Regulations

**Article 51** 1. A person who damages water supply facilities or otherwise impaired the functions of water supply facilities, thereby preventing the supply of water, shall be punished by the imprisonment of five (5) years or less, or fines of ¥1 million or less.

2. A person who operates water supply facilities without permission, thereby obstructing the supply of water, shall be punished by the imprisonment of two (2) years or less, or fines of ¥500,000 or less.

3. When the actions corresponding to actions mentioned in the two (2) preceding paragraphs are punishable by the Criminal Act, the executor of the actions shall be punished for the heavier of the punitive measures in this and Criminal Act.

**Article 52** A person who falls under any of the following items shall be punished by the imprisonment of three (3) years or less, or fines of ¥3 million or less.

1) A person who operates water supply services without being awarded license based on the provision of Article 6, Paragraph 1.

2) A person who violates the provision of Article 23, Paragraph 1 (including cases in which its provision is applied to Article 31 and Article 34, Paragraph 1).

3) A person who operates wholesale water supply services without being awarded license based on the provision of Article 26.

**Article 53** A person who falls under any of the following items shall be punished by the imprisonment of one (1) year or less, or the fine of ¥1 million or less.

3) A person who violates the provision of Article 15,

<p>る。</p> <p>三 第十五条第一項の規定に違反した者</p> <p>四 第十五条第二項（第三十一条において準用する場合を含む。）の規定に違反して水を供給しなかつた者</p> <p>五 第十九条第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者</p> <p>六 第二十四条の三第一項（第三十一条及び第三十四条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、業務を委託した者</p> <p><b>附 則 抄</b> （施行期日）</p> <p><b>第一条</b> この法律は、公布の日から起算して六箇月をこえない範囲内において政令で定める日から施行する。</p>	<p>Paragraph 1.</p> <p>4) A person who does not supply water in violation of the provision in Article 15, Paragraph 2 (including the case in which the provision is applied to Article 31).</p> <p>5) A person who violates the provision of Article 19, Paragraph 1 (including the case in which the provision is applied to Article 31 and Article 34, Paragraph 1).</p> <p>6) A person who entrusts the business to others in violation of the provision in Article 24-3, Paragraph 1 (including the case in which the provision is applied to Article 31 and Article 34, Paragraph 1).</p> <p><b>Supplementary Provision</b> <b>(Date of Enforcement)</b></p> <p><b>Article 1</b> The date of the enforcement of this Act shall be fixed by Cabinet ordinance within 6 months counting from the day of its promulgation.</p>
---	--



地方公営企業法対訳(English version) (抄訳)

地方公営企業法(昭和 27 年 8 月 1 日法律第 292 号)	Local Public Enterprise Act (Act No292, August 1, 1952)
第一章 総則 (第一条—第六条) 第二章 組織 (第七条—第十六条) 第三章 財務 (第十七条—第三十五条) 第四章 職員の身分取扱 (第三十六条—第三十九条) 第五章 一部事務組合及び広域連合に関する特例 (第三十九条の二・第三十九条の三) 第六章 雑則 (第四十条—第四十二条)	Chapter 1 General Provisions Chapter 2 Structure Chapter 3 Financial Affairs Chapter 4 Legal Status and Treatment for Employees  Chapter 5 Special Cases of “Joint Public Services Authority” and “Regional Municipal Federations”  Chapter 6 Miscellaneous Rules
<p style="text-align: center;"><b>第一章 総則</b></p> <p>(この法律の目的)</p> <p><b>第一条</b> この法律は、地方公共団体の経営する企業の組織、財務及びこれに従事する職員の身分取扱いその他企業の経営の根本基準、企業の経営に関する事務を処理する地方自治法の規定による一部事務組合及び広域連合に関する特例並びに企業の財政の再建に関する措置を定め、地方自治の発達に資することを目的とする。</p> <p>(この法律の適用を受ける企業の範囲)</p> <p><b>第二条</b> この法律は、地方公共団体の経営する企業のうち次に掲げる事業(これらに附帯する事業を含む。以下「地方公営企業」という。)に適用する。</p> <p>一 水道事業(簡易水道事業を除く。)</p> <p>二 工業用水道事業</p> <p>三 軌道事業</p>	<p style="text-align: center;"><b>Chapter 1 General Provisions</b></p> <p><b>(Purposes of This Act)</b></p> <p><b>Article 1</b> This Act is designed to establish special provisions for structures of an enterprise managed by a local public entity, finances of such enterprise, statuses and treatment of employees serving in the enterprise, and other basic standards for the operation of the enterprise; special cases in the handling of some joint public services authorities and regional municipal federations, based on the provisions of the Local Autonomy Act, designed to deal with the public services related to the operation of the enterprise; and steps regarding financial restoration of the enterprise, thereby contributing to the development of local autonomy.</p> <p><b>(Enterprises to Which This Act Is Applied)</b></p> <p><b>Article 2</b> 1. This Act shall be applied to the following enterprises among the public services operated by a local public entity (including public services attached to such enterprise; hereinafter referred to as “local public enterprise”).</p> <p>1) Water supply services (excluding small water supply systems)</p> <p>2) Industrial water supply services</p> <p>3) Railroad services</p>

<p>四 自動車運送事業</p> <p>五 鉄道事業</p> <p>六 電気事業</p> <p>七 ガス事業</p> <p>2 前項に定める場合を除くほか、次条から第六 条まで、第十七条から第三十五条まで、第四十 条から第四十一条まで並びに附則第二項及び第三 項の規定(以下「財務規定等」という。)は、地方公 共団体の経営する企業のうち病院事業に適用す る。</p> <p>3 前二項に定める場合のほか、地方公共団体 は、政令で定める基準に従い、条例(地方自治法 (昭和二十二年法律第六十七号)第二百八十四条 第一項の一部事務組合(以下「一部事務組合」とい う。)又は広域連合(以下「広域連合」という。)にあ っては、規約)で定めるところにより、その経営す る企業に、この法律の規定の全部又は一部を適用 することができる。</p> <p>(経営の基本原則)</p> <p><b>第三条</b> 地方公営企業は、常に企業の経済性を 発揮するとともに、その本来の目的である公共の福 祉を増進するように運営されなければならない。</p> <p>(地方公営企業の設置)</p> <p><b>第四条</b> 地方公共団体は、地方公営企業の設置 及びその経営の基本に関する事項は、条例で定め なければならない。</p> <p>(地方公営企業に関する法令等の制定及び施行)</p> <p><b>第五条</b> 地方公営企業に関する法令並びに条 例、規則及びその他の規程は、すべて第三条に規 定する基本原則に合致するものでなければならな い。</p> <p>(国の配慮)</p> <p><b>第五条の二</b> 国の行政機関の長は、地方公営企 業の業務に関する処分その他の事務の執行にあ たっては、すみやかに適切な措置を講ずる等地方 公営企業の健全な運営が図られるように配慮する</p>	<p>4) Transportation services</p> <p>5) Railroad traffic services</p> <p>6) Electricity services</p> <p>7) Gas supply services</p> <p>2. Besides excluding the cases provided for in the preceding paragraph, provisions in the immediately following articles — Article 6, Articles 17—35, Articles 40—41, and Attached Regulations, Paragraphs 2—4 (hereinafter, “financial clauses”) - shall be applied exclusively to hospital services among the operations managed by a local public entity.</p> <p>3. In addition to cases provided for in the two preceding paragraphs, a local public entity may apply all or part of provisions of this Act to enterprise managed by itself, based on so-called regulations for part of related joint pubic services authorities and for regional municipal federations, stipulated under ordinances (Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947), Article 284, Paragraph 1), in accordance with standards set by a Cabinet order.</p> <p><b>(Basic Principles of Management)</b></p> <p><b>Article 3</b> A local public enterprise must be operated so as to continually exercise its economical features, and promote the public welfare, which is its objective by nature.</p> <p><b>(Establishment of a Local Public Enterprise)</b></p> <p><b>Article 4</b> A local public entity must set matters related to the establishment of a local public enterprise and basics of their operation by enacting a local ordinance.</p> <p><b>(Institution and Enforcement of Acts/Ordinances, etc. Regarding Local Public Enterprises)</b></p> <p><b>Article 5</b> Acts/ordinances, rules, and all other regulations regarding a local public enterprise must invariably comply with the basic principles stipulated in Article 3 herein.</p> <p><b>(Consideration by the State)</b></p> <p><b>Article 5-2</b> The heads of administrative organizations of the state shall give consideration, in the enforcement of execution and other work regarding the services of a local public enterprise, so as to arrange for certain development</p>
---	--



<p>ものとする。</p> <p>(地方自治法等の特例)</p> <p><b>第六条</b> この法律は、地方公営企業の経営に関して、地方自治法 並びに地方財政法（昭和二十三年法律第百九号）及び地方公務員法（昭和二十五年法律第二百六十一号）に対する特例を定めるものとする。</p> <p><b>第二章 組織</b></p> <p>(管理者の設置)</p> <p><b>第七条</b> 地方公営企業を経営する地方公共団体に、地方公営企業の業務を執行させるため、第二条第一項の事業ごとに管理者を置く。ただし、条例で定めるところにより、政令で定める地方公営企業について管理者を置かず、又は二以上の事業を通じて管理者一人を置くことができる。なお、水道事業（簡易水道事業を除く。）及び工業用水道事業を併せて経営する場合又は軌道事業、自動車運送事業及び鉄道事業のうち二以上の事業を併せて経営する場合においては、それぞれ当該併せて経営する事業を通じて管理者一人を置くことを常例とするものとする。</p> <p>(管理者の選任及び身分取扱い)</p> <p><b>第七条の二</b> 管理者は、地方公営企業の経営に関し識見を有する者のうちから、地方公共団体の長が任命する。</p> <p><b>2</b> 次の各号のいずれかに該当する者は、管理者となることができない。</p> <p>一 成年被後見人若しくは被保佐人又は破産者で復権を得ない者</p>	<p>of the operation of the enterprise by promptly taking suitable measures.</p> <p><b>(Exclusion in the Enforcement of the Local Autonomy Act)</b></p> <p><b>Article 6</b> This Act shall set exclusion for the enforcement of provisions of the Local Autonomy Act, the Local Public Finance Act (Act No. 109 of 1948) and the Local Public Service Act (Act No. 261 of 1950).</p> <p><b>Chapter 2 Structure</b></p> <p><b>(Appointment of an Executive Managing Director)</b></p> <p><b>Article 7</b> To have a local public entity operating a local public enterprise enforce work related to the public services of such a local public enterprise, an executive managing director shall be appointed for each service stated in Article 2, Paragraph 1. Based on provisions of a local ordinance, however, it is possible not to appoint any executive managing director in relation to local public enterprises specified by a Cabinet order, or it is possible to appoint one executive managing director for two or more public services. In the case of jointly operating water supply services (excluding small scale water supply systems) and industrial water supply services, or in the case of operating two or more of railroad services, transportation services and railroad traffic services at the same time, it shall be the usual practice to appoint one executive managing director for all of these simultaneously implemented operations.</p> <p><b>(Appointment and Status/Treatment of an Executive Managing Director)</b></p> <p><b>Article 7-2</b> 1. The executive managing director shall be selected from among persons having excellent knowledge and views about operation of a local public enterprise and appointed by the head of the local public entity concerned.</p> <p>2. Persons falling under any of the following items cannot become the executive managing director.</p> <p>1) An incompetent person, or quasi-incompetent person, or bankrupt person who has not yet attained restoration of</p>
---	--

<p>二 禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで又はその執行を受けることがなくなるまでの者</p> <p>3 管理者は、衆議院議員若しくは参議院議員又は地方公共団体の議会の議員若しくは常勤の職員若しくは地方公務員法第二十八条の五第一項に規定する短時間勤務の職を占める職員と兼ねることができない。</p> <p>4 管理者の任期は、四年とする。</p> <p>5 管理者は、再任されることができる。</p> <p>6 管理者は、常勤とする。</p> <p>7 地方公共団体の長は、管理者が心身の故障のため職務の遂行に堪えないと認める場合又は管理者の業務の執行が適当でないため経営の状況が悪化したと認める場合その他管理者がその職に必要な適格性を欠くと認める場合には、これを罷免することができる。</p> <p>8 地方公共団体の長は、管理者に職務上の義務違反その他管理者たるに適しない非行があると認める場合には、これに対し懲戒処分として戒告、減給、停職又は免職の処分をすることができる。</p> <p>9 管理者は、前二項の規定による場合を除くほか、その意に反して罷免され、又は懲戒処分を受けることがない。</p> <p>10 管理者は、第二項各号の一に該当するに至ったときは、その職を失う。</p> <p>11 地方自治法第百五十九条、第百六十五条第二項及び第百八十条の五第六項から第八項まで並びに地方公務員法第三十条 から第三十七条</p>	<p>his (or her; hereinafter the same) previous rights.</p> <p>2) A person who was sentenced to imprisonment or more strict penalty, and who has not yet finished the execution of such penalty, or who is no more subject to the execution of such penalty.</p> <p>3. The executive managing director cannot simultaneously serve as a member of the House of Representatives, or the House of Councilors; or as a member of local assembly or a regular public official of the local public entity.</p> <p>4. The tenure of office for the executive managing director shall be four (4) years.</p> <p>5. The executive managing director may be reappointed to the same post.</p> <p>6. The executive managing director shall serve on a regular basis during his tenure.</p> <p>7. The head of a local public entity may discharge an executive managing director, when the head recognizes that the executive managing director cannot perform his duties due to mental or physical trouble, or when the head recognized that, because the operation of public services by the executive managing director is inappropriate, the state of operation has deteriorated, or when the head recognizes that the executive managing director lacks qualifications for his office.</p> <p>8. The head of a local public entity may take such actions as delivering a reprimand to an executive managing director, reducing his salary, suspending his work, or discharging him as punishment when the head recognizes that the executive managing director committed violation of management duties or conducted behavior unsuitable for his managerial position.</p> <p>9. Excluding cases in which the executive managing director falls under one of the two preceding items, he shall not be discharged or subject to any punitive steps against his will.</p> <p>10. The executive managing director shall lose his position when he falls under Item 1 in Paragraph 2 above.</p> <p>11. The provisions of the Local Autonomy Act, Article 159; Article 165-2; Article 180-5, Paragraph 6—Paragraph 8, as well as the Local Public Service Act, Articles 30—37; and</p>
---	---

<p>まで及び第三十八条第一項の規定は、管理者について準用する。</p> <p>(管理者の地位及び権限)</p> <p><b>第八条</b> 管理者は、次に掲げる事項を除くほか、地方公営企業の業務を執行し、当該業務の執行に関し当該地方公共団体を代表する。ただし、法令に特別の定めがある場合は、この限りでない。</p> <p>一 予算を調製すること。</p> <p>二 地方公共団体の議会の議決を経るべき事件につきその議案を提出すること。</p> <p>三 決算を監査委員の審査及び議会の認定に付すること。</p> <p>四 地方自治法第十四条第三項並びに第二百二十八条第二項及び第三項に規定する過料を科すること。</p> <p><b>2</b> 第七条ただし書の規定により管理者を置かない地方公共団体においては、管理者の権限は、当該地方公共団体の長が行う。</p> <p>(管理者の担任する事務)</p> <p><b>第九条</b> 管理者は、前条の規定に基づいて、地方公営企業の業務の執行に関し、おおむね左に掲げる事務を担当する。</p> <p>一 その権限に属する事務を分掌させるため必要な分課を設けること。</p> <p>二 職員の任免、給与、勤務時間その他の勤務条件、懲戒、研修及びその他の身分取扱に関する事項を掌理すること。</p> <p>三 予算の原案を作成し、地方公共団体の長に</p>	<p>Article 38, Paragraph 1, shall be applied to the executive managing director with necessary adjustments.</p> <p><b>(Status and Authorities of an Executive Managing Director)</b></p> <p><b>Article 8</b> 1. Excluding the matters shown hereunder, the executive managing director shall execute business of a local public enterprise or represent the said local public entity with regard to the said business. This shall not apply, however, when there are special provisions concerned in Acts or ordinances.</p> <p>1) Setting/adjusting a budget.</p> <p>2) Submitting a motion regarding matters that should be put to a vote at the local assembly of the local public entity concerned.</p> <p>3) Referring a settlement of accounts document to the auditor for examination and to the local assembly for recognition.</p> <p>4) Imposing penalty charges, based on the Local Autonomy Act, Article 228, Paragraph 2 and Paragraph 3; and Article 244-2, Paragraph 7.</p> <p>2. In the case of a local public enterprise, regarding which no executive managing director is appointed based on the provisions in Article 7, powers of the executive managing director shall be exercised by the head of the said local public entity.</p> <p><b>(Businesses In Charge of an Executive Managing Director)</b></p> <p><b>Article 9</b> The executive managing director shall be generally in charge of the following businesses with regard to the enforcement of business related to a local public enterprise concerned, based on the provisions of the preceding Article.</p> <p>1) Establishing necessary sections in charge of businesses under the powers of the executive managing director.</p> <p>2) Taking charge of matters concerning the employment/dismissal of employees, wages, work hours and other working conditions, punishment, training, and other treatment of employees.</p> <p>3) Preparing the original draft of a budget, and delivering</p>
--	--

<p>送付すること。</p> <p>四 予算に関する説明書を作成し、地方公共団体の長に送付すること。</p> <p>五 決算を調製し、地方公共団体の長に提出すること。</p> <p>六 議会の議決を経るべき事件について、その議案の作成に関する資料を作成し、地方公共団体の長に送付すること。</p> <p>七 当該企業の用に供する資産を取得し、管理し、及び処分すること。</p> <p>八 契約を結ぶこと。</p> <p>九 料金又は料金以外の使用料、手数料、分担金若しくは加入金を徴収すること。</p> <p>十 予算内の支出をするため一時の借入をすること。</p> <p>十一 出納その他の会計事務を行うこと。</p> <p>十二 証書及び公文書類を保管すること。</p> <p>十三 労働協約を結ぶこと。</p> <p>十四 当該企業に係る行政庁の許可、認可、免許その他の処分で政令で定めるものを受けること。</p> <p>十五 前各号に掲げるものを除く外、法令又は当該地方公共団体の条例若しくは規則によりその権限に属する事項</p> <p>(企業管理規程)</p> <p><b>第十条</b> 管理者は、法令又は当該地方公共団体の条例若しくは規則又はその機関の定める規則に違反しない限りにおいて、業務に関し管理規程(以下「企業管理規程」という。)を制定することができる。</p>	<p>it to the head of the local public entity concerned.</p> <p>4) Preparing explanatory documents regarding the budget, and delivering them to the head of the local public entity.</p> <p>5) Formulating a document about the settlement of accounts, submitting it to the head of the local public entity.</p> <p>6) Preparing data about the preparation of a motion with regard to a matter to be referred to the local assembly for voting, and delivering such data to the head of the local public entity.</p> <p>7) Acquiring assets to be used by the said local public enterprise, managing them, and disposition of them.</p> <p>8) Concluding agreements/contracts.</p> <p>9) Collecting charges, fees other than charges, service charges, contribution, and connection charges.</p> <p>10) Carrying out temporary borrowing for disbursements within the framework of a budget.</p> <p>11) Implementing accounting work, including disbursements and receipts of cash.</p> <p>12) Keeping deeds/certificates and other official documents.</p> <p>13) Concluding labor contracts.</p> <p>14) Being awarded permissions, recognitions, licenses, and other execution by the government agencies concerned with the said local public enterprise that is specified by a Cabinet order.</p> <p>15) Matters belonging to the authority of the local public enterprise based on the Acts/orders, or local ordinances or rules of the said local public entity, except for those stipulated in the preceding items.</p> <p><b>(Enterprise Operating Regulations)</b></p> <p><b>Article 10</b> An executive managing director may enact operating regulations (hereinafter, “Enterprise Operating Regulations”) regarding the local public enterprise’s business, so long as Enterprise Operating Regulations do not violate Acts/orders, or local ordinances or rules of the local public entity concerned, or regulations established by the local public enterprise.</p>
--	--

<p>(代理及び委任)</p> <p><b>第十三条</b> 管理者に事故があるとき、又は管理者が欠けたときは、管理者が当該地方公共団体の長の同意を得てあらかじめ指定する上席の職員がその職務を行う。</p> <p>2 管理者は、その権限に属する事務の一部を第十五条の職員に委任し、又はこれにその職務の一部を臨時に代理させることができる。</p> <p>(事務の委任)</p> <p><b>第十三条の二</b> 管理者は、その権限に属する事務の一部を、当該地方公共団体の経営する他の地方公営企業の管理者に委任することができる。</p> <p>(事務処理のための組織)</p> <p><b>第十四条</b> 地方公営企業を経営する地方公共団体に、管理者の権限に属する事務を処理させるため、条例で必要な組織を設ける。</p> <p>(補助職員)</p> <p><b>第十五条</b> 管理者の権限に属する事務の執行を補助する職員(以下「企業職員」という。)は、管理者が任免する。但し、当該地方公共団体の規則で定める主要な職員を任免する場合においては、あらかじめ、当該地方公共団体の長の同意を得なければならない。</p> <p>2 企業職員は、管理者が指揮監督する。</p>	<p><b>(Delegation)</b></p> <p><b>Article 13</b> 1. When an accident/problem occurs to an executive managing director, or when the post of an executive managing director is vacant, a high-rank official, designated by the executive managing director in advance after the consent of the head of the said local public entity is obtained, shall perform the duties of the executive managing director.</p> <p>2. The executive managing director may delegate a part of his businesses put under his powers to the official, provided for in Article 15, or have the said official temporarily handle part of his businesses as his proxy.</p> <p><b>(Entrustment of an Executive Managing Director's Businesses)</b></p> <p><b>Article 13-2</b> The executive managing director may entrust part of businesses under his powers to the manager of other local public enterprise operated by the said local public entity.</p> <p><b>(Organization for the Business Execution)</b></p> <p><b>Article 14</b> To have a local public entity, which operates the local public enterprise, execute business belonging to the powers of the executive managing director, a necessary organization shall be established by enacting local ordinances.</p> <p><b>(Auxiliary Employees)</b></p> <p><b>Article 15</b> 1. Staff appointed to support the execution of businesses belonging to the powers of an executive managing director (hereinafter, “an enterprise employee”) shall be employed/dismissed by the executive managing director. In the case of employing/dismissing an important official, specified under the regulations of the said local public entity, as an enterprise employee, however, the consent of the head of the local public entity shall be obtained in advance.</p> <p>2. An enterprise employee shall be commanded or supervised by the executive managing director.</p>
---	---

(管理者と地方公共団体の長との関係)

**第十六条** 地方公共団体の長は、当該地方公共団体の住民の福祉に重大な影響がある地方公営企業の業務の執行に関しその福祉を確保するため必要があるとき、又は当該管理者以外の地方公共団体の機関の権限に属する事務の執行と当該地方公営企業の業務の執行との間の調整を図るため必要があるときは、当該管理者に対し、当該地方公営企業の業務の執行について必要な指示をすることができる。

### 第三章 財務

(特別会計)

**第十七条** 地方公営企業の経理は、第二条第一項に掲げる事業ごとに特別会計を設けて行なうものとする。但し、同条同項に掲げる事業を二以上経営する地方公共団体においては、政令で定めるところにより条例で二以上の事業を通じて一の特別会計を設けることができる。

(経費の負担の原則)

**第十七条の二** 次に掲げる地方公営企業の経費で政令で定めるものは、地方公共団体の一般会計又は他の特別会計において、出資、長期の貸付け、負担金の支出その他の方法により負担するものとする。

一 その性質上当該地方公営企業の経営に伴う収入をもつて充てることが適当でない経費

二 当該地方公営企業の性質上能率的な経営を行なつてもなおその経営に伴う収入のみをもつて

### (Relationship between Executive Managing Director and the Head of Local Public Entity )

**Article 16** The head of a local public entity may issue instructions to the executive managing director concerned regarding enforcement of the business of the related local public enterprise, when such actions are required to secure welfare in connection with the execution of business of the said local public enterprise that seriously affects the welfare of residents in the said local public entity, or to carry out coordination between execution of the business under the powers of the organization of the local public entity different from that of the said executive managing director and execution of business by the said local public enterprise.

### Chapter 3 Financial Affairs

#### (Special Account)

**Article 17** The accounting of local public enterprises shall be implemented by instituting a special account for each service specified in Article 2, Paragraph 1. In the case of a local public entity operating two (2) or more of the services specified in the same paragraph of the same Article, it shall be possible to establish a single special account for the said two or more services, based on an ordinance based on a Cabinet order.

#### (Principle of Expenses Sharing)

**Article 17-2** 1. The following expenses of a local public enterprise specified by a Cabinet order shall be covered through fund contribution, long-term loans, disbursement of contribution, or other methods for disbursements from the general account or special account of the local public entity concerned:

- 1) Expenses not suitable to be borne by operating income of the said local public enterprise in consideration of their nature.
- 2) Expenses recognized to be objectively difficult to be borne only with the operating income of the said

<p>充てることが客観的に困難であると認められる経費</p> <p><b>2</b> 地方公営企業の特別会計においては、その経費は、前項の規定により地方公共団体の一般会計又は他の特別会計において負担するものを除き、当該地方公営企業の経営に伴う収入をもつて充てなければならない。</p> <p>(補助)</p> <p><b>第十七条の三</b> 地方公共団体は、災害の復旧その他特別の理由により必要がある場合には、一般会計又は他の特別会計から地方公営企業の特別会計に補助をすることができる。</p> <p>(出資)</p> <p><b>第十八条</b> 地方公共団体は、第十七条の二第一項の規定によるもののほか、一般会計又は他の特別会計から地方公営企業の特別会計に出資をすることができる。</p> <p><b>2</b> 地方公営企業の特別会計は、前項の規定による出資を受けた場合には、利益の状況に応じ、納付金を一般会計又は当該他の特別会計に納付するものとする。</p> <p>(長期貸付け)</p> <p><b>第十八条の二</b> 地方公共団体は、第十七条の二第一項の規定によるもののほか、一般会計又は他の特別会計から地方公営企業の特別会計に長期の貸付けをすることができる。</p> <p><b>2</b> 地方公営企業の特別会計は、前項の規定による長期の貸付けを受けた場合には、適正な利息を一般会計又は当該他の特別会計に支払わなければならない。</p>	<p>local public enterprise, even if the said local public enterprise is efficiently operated, in view of the character of the said local public enterprise.</p> <p><b>2.</b> Concerning the special account of the local public enterprise, its expenses must be covered with the operating income of the said local public enterprise excluding those to be borne by the general account or special account of the local public entity concerned, as stipulated in the provisions of the preceding paragraph.</p> <p><b>(Subsidy)</b></p> <p><b>Article 17-3</b> The local public entity may give support to the special account of a local public enterprise based on funds in its general account or the separate special account, when it is necessary for restoration from natural disasters or for some other special reasons.</p> <p><b>(Fund Contribution)</b></p> <p><b>Article 18</b> <b>1.</b> The local public entity may implement fund contribution to the special account of the local public enterprise through disbursements from the general account or a separate special account, in addition to cases under provisions of Article 17-2, Paragraph 1.</p> <p><b>2.</b> When the special account of the local public enterprise receives fund contribution, provided for in the preceding paragraph, it shall deliver the contributed fund to the general account or the said special account concerned in accordance with its state of profit.</p> <p><b>(Long-Term Loans)</b></p> <p><b>Article 18-2</b> <b>1.</b> The local public entity may extend long-term loans to the special account of the local public enterprise through disbursements from its general account or other special account, in addition to cases under provisions of Article 17-2, Paragraph 1.</p> <p><b>2.</b> When the special account of the local public enterprise receives long-term loans, provided for in the preceding paragraph, it shall pay appropriate interest to the general account or the other special account concerned.</p>
--	--

<p>(事業年度)</p> <p><b>第十九条</b> 地方公営企業の事業年度は、地方公共団体の会計年度による。</p> <p>(計理の方法)</p> <p><b>第二十条</b> 地方公営企業においては、その経営成績を明らかにするため、すべての費用及び収益を、その発生の事実に基づいて計上し、かつ、その発生した年度に正しく割り当てなければならない。</p> <p><b>2</b> 地方公営企業においては、その財政状態を明らかにするため、すべての資産、資本及び負債の増減及び異動を、その発生の事実に基づき、かつ、適当な区分及び配列の基準並びに一定の評価基準に従って、整理しなければならない。</p> <p><b>3</b> 前項の資産、資本及び負債については、政令で定めるところにより、その内容を明らかにしなければならない。</p> <p>(料金)</p> <p><b>第二十一条</b> 地方公共団体は、地方公営企業の給付について料金を徴収することができる。</p> <p><b>2</b> 前項の料金は、公正妥当なものでなければならない。かつ、能率的な経営の下における適正な原価を基礎とし、地方公営企業の健全な運営を確保することができるものでなければならない。</p> <p>(企業債)</p> <p><b>第二十二条</b> 地方公共団体が、地方公営企業の建設、改良等に要する資金に充てるため起す地方債(以下「企業債」という。)については、行政庁の許可を必要としない。</p>	<p><b>(Business Year)</b></p> <p><b>Article 19</b> The business year for local public enterprises shall be in accordance with the fiscal year of local public entity.</p> <p><b>(Methods for Accounting)</b></p> <p><b>Article 20</b> 1. In the case of a local public enterprise, it must post all of its expenses and revenues, based on the facts of their accrual, and allocate them to the business year in which they were accrued, to clarify its operational performances.</p> <p>2. When the local public enterprise is to clarify the financial state of itself, the local public enterprise must sort out increases and decreases of all assets, shareholders' equity, liabilities, and their changes in accordance with appropriate classification/ arrangement standards and fixed evaluation criteria, based on the facts of their accrual.</p> <p>3. As for the assets, shareholders' equity, and liabilities, mentioned in the preceding paragraph, their content must be clarified based on the provisions of a Cabinet order.</p> <p><b>(Charges)</b></p> <p><b>Article 21</b> 1. A local public entity may collect charges for the supply of public services by a local public enterprise.</p> <p>2. Charges provided for in the preceding paragraph shall be fair and reasonable. In addition, they shall be based on the appropriate cost under efficient operation, and shall be able to maintain sound operation of the local public enterprise concerned.</p> <p><b>(Enterprise Bonds)</b></p> <p><b>Article 22</b> With regard to local bonds (hereinafter, "enterprise bonds") to be floated by a local public entity to apply to funds required for the construction, improvement, etc. of a local public enterprise, no permission by the government agency concerned shall be required.</p>
---	--



<p>(企業債についての配慮)</p> <p><b>第二十二条の二</b> 国は、地方公営企業の健全な運営を確保するため必要があると認めるときは、地方公共団体が地方公営企業の建設、改良等に要する資金に充てるため起こす地方債(以下「企業債」という。)の償還の繰延べ、借換え等につき、法令の範囲内において、資金事情が許す限り、特別の配慮をするものとする。</p> <p>(償還期限を定めない企業債)</p> <p><b>第二十三条</b> 地方公共団体は、企業債のうち、地方公営企業の建設に要する資金に充てるものについては、償還期限を定めないことができる。この場合においては、当該地方公営企業の毎事業年度における利益の状況に応じ、特別利息をつけることができる。</p> <p>(予算)</p> <p><b>第二十四条</b> 地方公営企業の予算は、地方公営企業の毎事業年度における業務の予定量並びにこれに関する収入及び支出の大綱を定めるものとする。</p> <p><b>2</b> 地方公共団体の長は、当該地方公営企業の管理者が作成した予算の原案に基いて毎事業年度地方公営企業の予算を調製し、年度開始前に議会の議決を経なければならない。</p> <p><b>3</b> 業務量の増加に因り地方公営企業の業務のため直接必要な経費に不足を生じたときは、管理者は、当該業務量の増加に因り増加する収入に相当する金額を当該企業の業務のため直接必要な経費に使用することができる。この場合においては、遅滞なく、管理者は、当該地方公共団体の長にその旨を報告するものとし、報告を受けた地方公共団体の長は、次の会議においてその旨を議会に報告しなければならない。</p>	<p><b>(Consideration regarding Income Bonds)</b></p> <p><b>Article 22-2</b> The state shall give special consideration within the range of Acts/ordinances and so long as the fund situation allows, regarding postponement in the redemption for income bonds, refunding, and the like, when it recognizes such steps are necessary to ensure sound operation of the local public enterprise.</p> <p><b>(Permanent Income Bonds)</b></p> <p><b>Article 23</b> Regarding income bonds designed to raise funds for the construction works by a local public enterprise, among various income bonds, the local public entity may withhold setting the time limit for their redemption. In this case, it shall be possible to arrange for payment of special interest in accordance with the state of profit of the said local public enterprise in each business year.</p> <p><b>(Budget)</b></p> <p><b>Article 24</b> 1. The budget of a local public enterprise shall set the planned volume of its work for each business year, as well as outline figures of revenues and disbursements related to the said work volume.</p> <p>2. The head of the local public entity shall adjust the budget of the local public enterprise every business year in accordance with the draft budget formulated by the executive managing director of the said local public enterprise, and he shall arrange for the voting of the local assembly before the commencement of the business year concerned.</p> <p>3. When the amount of expenses required for the business of the local public enterprise is in short because of an increase in the business volume, the executive managing director may disburse the same amount as the growth of income expected to occur as a result of the work volume increase, for the expenses directly required for the business of the local public enterprise. In this case, the executive managing director shall promptly report to that effect to the head of the local public entity, and the head of</p>
--	---

<p>(予算に関する説明書)</p> <p><b>第二十五条</b> 地方公共団体の長は、地方公営企業の予算を議会に提出する場合においては、当該地方公営企業の管理者が作成した政令で定める予算に関する説明書をあわせて提出しなければならない。</p> <p>(予算の繰越)</p> <p><b>第二十六条</b> 予算に定めた地方公営企業の建設又は改良に要する経費のうち、年度内に支払義務が生じなかつたものがある場合においては、管理者は、その額を翌年度に繰り越して使用することができる。</p> <p>2 前項の規定による場合を除くほか、毎事業年度の支出予算の金額は、翌事業年度において使用することができない。ただし、支出予算の金額のうち、年度内に支出の原因となる契約その他の行為をし、避け難い事故のため年度内に支払義務が生じなかつたものについては、管理者は、その金額を翌事業年度に繰り越して使用することができる。</p> <p>3 前二項の規定により予算を繰り越した場合においては、管理者は、地方公共団体の長に繰越額の使用に関する計画について報告をするものとし、報告を受けた地方公共団体の長は、次の会議においてその旨を議会に報告しなければならない。</p>	<p>the local public entity, who received the said report, must report to that effect to the local assembly at its next session.</p> <p><b>(Explanatory Document Regarding the Budget)</b></p> <p><b>Article 25</b> When the head of a local public entity submits the budget of a local public enterprise to the local assembly, he must jointly submit an explanatory document prepared by the executive managing director of the said local public enterprise based on Cabinet order.</p> <p><b>(Carry-forward of the Budget)</b></p> <p><b>Article 26</b> 1. When, among the expenses required for the construction or improvement of a local public enterprise specified in a budget, there are expense items for which there are no obligations of payment within the fiscal year concerned, the executive managing director may carry forward such expenses to the following fiscal year and disburse them in that fiscal year.</p> <p>2. Excluding the cases provided for in the preceding paragraph, the amounts of budget expenses for each business year cannot be disbursed in the following business year. When, with regard to expenses, among disbursement budget amounts, regarding which conclusion of contracts that are the cause of disbursements and similar actions are taken within the business year concerned, but because of some unavoidable accidents obligations for their payment do not occur during the year, however, the executive managing director may carry over the said amounts to the next business year and disburse them in that business year.</p> <p>3. In the case of budgetary carry-forward, based on the provisions in the two preceding paragraphs, the executive managing director shall report on the plan for disbursing the carry-forward funds to the head of the local public entity concerned, and the head of the local public entity who received the said report must report to that effect to the local assembly during the next session thereof.</p>
---	--

<p>(出納)</p> <p><b>第二十七条</b> 地方公営企業の業務に係る出納は、管理者が行う。ただし、管理者は、地方公営企業の業務の執行上必要がある場合においては、政令で定める金融機関で地方公共団体の長の同意を得て指定したものに、当該地方公営企業の業務に係る公金の出納事務の一部を取り扱わせることができる。</p> <p>(公金の収納等の監査)</p> <p><b>第二十七条の二</b> 監査委員は、必要があると認めるとき、又は管理者の要求があるときは、前条の規定により指定された金融機関が取り扱う地方公営企業の業務に係る公金の収納又は支払の事務について監査することができる。</p> <p><b>2</b> 監査委員は、前項の規定により監査をしたときは、監査の結果に関する報告を地方公共団体の議会及び長並びに管理者に提出しなければならない。</p> <p>(企業出納員及び現金取扱員)</p> <p><b>第二十八条</b> 地方公営企業を営営する地方公共団体に、当該地方公営企業の業務に係る出納その他の会計事務をつかさどらせるため、企業出納員及び現金取扱員を置く。ただし、現金取扱員は、置かないことができる。</p> <p><b>2</b> 企業出納員及び現金取扱員は、企業職員のうちから、管理者が命ずる。</p> <p><b>3</b> 企業出納員は、管理者の命を受けて、出納その他の会計事務をつかさどる。</p>	<p><b>(Treasurer)</b></p> <p><b>Article 27</b> Receipts and disbursements related to the business of a local public enterprise shall be implemented by the executive managing director. When necessary in the execution of business by the local public enterprise concerned, however, the executive managing director may have a financial institution specified under a Cabinet order and designated based on the approval of the head of the local public entity handle part of the receipts/disbursements of public funds related to the business of the said local public enterprise.</p> <p><b>(Audit of Receipts, etc. of Public Funds)</b></p> <p><b>Article 27-2</b> 1. An auditor may, when he deems the following action necessary, or when such an action is requested by the executive managing director, carry out audit of the work of receipts or payments of public funds related to the business of the local public enterprise by the financial institution designated under the provisions of the preceding Article.</p> <p>2. When an auditor executes audit based on the provisions in the preceding paragraph, he shall submit a report on the results of the audit to the local assembly and head of the local public entity, as well as to the executive managing director.</p> <p><b>(A Financial Officer and Cashiers)</b></p> <p><b>Article 28</b> 1. Within the local public entity operating a local public enterprise, an enterprise financial officer and cashiers shall be appointed to take care of receipts/disbursements and other accounting work related to the business of the said local public enterprise. It shall be possible, however, for the local public entity not to appoint a cashier.</p> <p>2. A financial officer and cashier shall be selected from among the enterprise employees and appointed as such by the executive managing director.</p> <p>3. A financial officer shall take care of receipts/disbursements and other accounting work under the instructions of the executive managing director.</p>
---	---

<p>4 現金取扱員は、上司の命を受けて、企業管理規程で定めた額を限度として当該地方公営企業の業務に係る現金の出納に関する事務をつかさどる。</p> <p>(一時借入金)</p> <p><b>第二十九条</b> 管理者は、予算内の支出をするため、一時の借入をすることができる。</p> <p>2 前項の規定による借入金は、当該事業年度内に償還しなければならない。但し、資金不足のため償還することができない場合においては、償還することができない金額を限度として、これを借り換えることができる。</p> <p>3 前項但書の規定により借り換えた借入金は、一年以内に償還しなければならない。但し、借入金をもつてこれを償還するようなことをしてはならない。</p> <p>(決算)</p> <p><b>第三十条</b> 管理者は、毎事業年度終了後二月以内に当該地方公営企業の決算を調製し、証書類、当該年度の事業報告書及び政令で定めるその他の書類をあわせて当該地方公共団体の長に提出しなければならない。</p> <p>2 地方公共団体の長は、決算及び前項の書類を監査委員の審査に付さなければならない。</p> <p>3 監査委員は、前項の審査をするにあたっては、地方公営企業の運営が第三条の規定の趣旨に従ってされているかどうかについて、特に意を用いなければならない。</p> <p>4 地方公共団体の長は、第二項の規定により監</p>	<p>4. A cashier shall take care of receipts/disbursements of cash related to the business of the said local public enterprise under the instructions of their superior, with the amount set under the Enterprise Operating Regulations as the upper limit.</p> <p><b>(Temporary Loans Payable)</b></p> <p><b>Article 29</b> 1. The executive managing director may receive temporary loans to implement disbursements within the limits of a budget.</p> <p>2. The loans based on the provisions in the preceding paragraph shall be redeemed within the same business year. In the case of impossibility to redeem the loans due to the shortage of available funds, however, it shall be possible to carry out refunding, with the non-redeemable amount as the upper limit of such refunding.</p> <p>3. The loans, received as a result of refunding stipulated in the preceding paragraph, must be redeemed within a year. However, the executive managing director may not take such an action as to redeem the loans by means of other loans payable.</p> <p><b>(Settlement of Accounts)</b></p> <p><b>Article 30</b> 1. The executive managing director shall compile the draft of the settlement of accounts of the said local public enterprise within two (2) months following the end of each business year, and must submit it, together with instruments, the business report for the said business year, and other documents specified by a Cabinet order, to the head of the said local public entity.</p> <p>2. The head of the local public entity must refer the draft of the settlement of accounts and the documents provided for in the preceding paragraph to the auditors for the examination.</p> <p>3. In carrying out the examination stipulated in the preceding paragraph, the auditors must pay special attention to the problem of whether or not the operation of the local public enterprise is executed in line with the purport of the provision in Article 3 herein.</p> <p>4. The head of the local public entity shall refer the draft of</p>
---	--

<p>査委員の審査に付した決算を、監査委員の意見を付けて、遅くとも当該事業年度終了後三月を経過した後において最初に招集される定例会である議会の認定に付さなければならない。</p> <p>5 前項の規定による意見の決定は、監査委員の合議によるものとする。</p> <p>6 地方公共団体の長は、第四項の規定により決算を議会の認定に付するに当たっては、第二項の規定により監査委員の審査に付した当該年度の事業報告書及び政令で定めるその他の書類を併せて提出しなければならない。</p> <p>7 第一項の決算について作成すべき書類は、当該年度の予算の区分に従って作成した決算報告書並びに損益計算書、剰余金計算書又は欠損金計算書、剰余金処分計算書又は欠損金処理計算書及び貸借対照表とし、その様式は、総務省令で定める。</p> <p>(計理状況の報告)</p> <p><b>第三十一条</b> 管理者は、毎月末日をもつて試算表その他当該企業の計理状況を明らかにするために必要な書類を作成し、翌月二十日までに当該地方公共団体の長に提出しなければならない。</p> <p>(剰余金)</p> <p><b>第三十二条</b> 地方公営企業は、毎事業年度利益を生じた場合において前事業年度から繰り越した欠損金があるときは、その利益をもつてその欠損金をうめ、なお残額があるときは、政令で定めると</p>	<p>the settlement of accounts, which was put to the examination by the auditors, based on the provisions of Paragraph 2, jointly with the opinion of the auditors, to the regular session of the local assembly to be convened for the first time after the passage of three (3) months following the end of the said business year for their recognition.</p> <p>5. The opinion provided for in the preceding paragraph, when the number of auditors is two (2) or more, shall be determined through consultations among the said auditors.</p> <p>6. When the head of the local public entity refers the draft of the settlement of accounts to the local assembly for recognition based on the provisions of Paragraph 4, he must submit the business report for the said business year, which was put to the examination by auditors under the provisions of Paragraph 2, and other documents specified by a Cabinet order, jointly with the draft of the settlement of accounts.</p> <p>7. The documents to be prepared in connection with the settlement of accounts, provided for in Paragraph 1, shall be in the form of a settlement of accounts report, profit and loss statement, surplus calculation sheet or deficit calculation sheet, surplus appropriation sheet or deficit disposal calculation sheet, and balance sheet, prepared in accordance with the classification of the said business year, and their styles shall be set under an order of the Ministry of Home Affairs.</p> <p><b>(Reporting on the State of Accounting)</b></p> <p><b>Article 31</b> The executive managing director shall prepare a trial balance and other documents necessary to reveal the state of accounting of the said local public enterprise by the end of each month and submit them to the head of the said local public entity by the 20<sup>th</sup> of the following month.</p> <p><b>(Surplus Money)</b></p> <p><b>Article 32</b> 1. In the case that a local public enterprise registers profit in each business year, when there is a deficit carried over from the preceding business year, the local public enterprise shall cover the deficit with the</p>
--	---

<p>ころにより、その残額の二十分の一を下らない金額を減債積立金又は利益積立金として積み立てなければならない。</p> <p>2 毎事業年度生じた利益の処分は、前項の規定による場合を除くほか、議会の議決を経て定めなければならない。</p> <p>3 第一項の減債積立金は、企業債の償還に充てる場合のほか、使用することができない。</p> <p>4 第一項の利益積立金は、欠損金をうめる場合のほか、使用することができない。</p> <p>5 毎事業年度生じた資本剰余金は、その源泉別に当該内容を示す名称を附した科目に積み立てなければならない。</p> <p>6 前項の資本剰余金は、政令で定める場合を除くほか、処分することができない。</p> <p>(欠損の処理)</p> <p><b>第三十二条の二</b> 地方公営企業は、毎事業年度欠損を生じた場合において前事業年度から繰り越した利益があるときは、その利益をもつてその欠損金をうめ、なお不足があるときは、政令で定めるところにより、これを繰り越すものとする。</p> <p>(資産の取得、管理及び処分)</p> <p><b>第三十三条</b> 地方公営企業の用に供する資産の取得、管理及び処分は、管理者が行う。</p> <p>2 前項の資産のうちその種類及び金額について政令で定める基準に従い条例で定める重要なものの取得及び処分については、予算で定めなければならない。</p> <p>3 地方公営企業の用に供する行政財産を地方</p>	<p>surplus, and when the surplus still remains, the local public enterprise must accumulate an amount not less than 1/20 of the remaining sum as the sinking fund or retained earning.</p> <p>2. The disposal of a profit produced in each business year must be determined through a voting in the local assembly, excluding the case based on the provisions in the preceding paragraph.</p> <p>3. The sinking fund reserve, stipulated in Paragraph 1, cannot be used except for the case of redeeming enterprise bonds.</p> <p>4. The retained earnings, stipulated in Paragraph 1, cannot be used except for the case of covering a deficit.</p> <p>5. Capital surplus, which arises in each business year, must be accumulated under individual items bearing names that show their content in line with profit sources.</p> <p>6. The capital surplus, provided for in the preceding paragraph, may not be disposed of except for the case in which such disposal is stipulated by a Cabinet order.</p> <p><b>(Disposal of Deficit)</b></p> <p><b>Article 32-2</b> When there is a profit carried forward from the previous business year while the local public enterprise concerned records a deficit in every business year, the local public enterprise shall cover the deficit with its profit. When there still is shortage of money for the coverage of the deficit after adoption of such an action, the local public enterprise shall repeat the aforementioned action based on the provisions of a Cabinet order.</p> <p><b>(Acquisition, Management, and Disposal of Assets)</b></p> <p><b>Article 33</b> 1. The acquisition, management, and disposal of assets stipulated to be used by a local public enterprise shall be implemented by the executive managing director.</p> <p>2. With regard to assets provided for in the preceding paragraph, acquisition and disposal of important assets whose kinds and value are specified through ordinances based on a Cabinet order, shall be determined by means of the budget.</p> <p>3. In the case of administrative assets, designed for use by a</p>
--	---

<p>自治法第二百三十八条の四第四項の規定により使用させる場合に徴収する使用料に関する事項については、管理者が定める。</p> <p>(公金の徴収又は収納の委託)</p> <p><b>第三十三条の二</b> 管理者は、地方公営企業の業務に係る公金の徴収又は収納の事務については、収入の確保及び住民の便益の増進に寄与すると認める場合に限り、政令で定めるところにより、私人に委託することができる。</p> <p>(職員の賠償責任)</p> <p><b>第三十四条</b> 地方自治法第二百四十三条の二の規定は、地方公営企業の業務に従事する職員の賠償責任について準用する。</p> <p>(財務規定等が適用される場合の管理者の権限)</p> <p><b>第三十四条の二</b> 第二条第二項又は第三項の規定により地方公共団体の経営する企業に財務規定等が適用される場合においては、管理者の権限は、当該地方公共団体の長が行なう。ただし、管理者の権限のうち当該企業の出納その他の会計事務及び決算に係るものについては、条例で定めるところにより、その全部又は一部を当該地方公共団体の出納長又は収入役に行なわせることができる。</p> <p>(政令への委任)</p> <p><b>第三十五条</b> この章に定めるものを除く外、地方公営企業の財務に関し必要な事項は、政令で定める。</p> <p><b>第四章 職員の身分取扱</b></p>	<p>local public enterprise, utilized by other entities under the provisions of the Local Autonomy Act, Article 238-4, Paragraph 4, matters regarding the charges to be collected shall be set by the executive managing director.</p> <p><b>(Entrusting Collection or Receipt of Public Funds)</b></p> <p><b>Article 33-2</b> Regarding the collection or receipt of public funds related to the business of a local public enterprise, the executive managing director may entrust the said business to private persons based on the provisions of a Cabinet order, only when the executive managing director recognizes it as contributing to securing of revenues and enhancement of resident conveniences.</p> <p><b>(Compensatory Responsibilities of Employees)</b></p> <p><b>Article 34</b> Provisions in the Local Autonomy Act, Article 243-2 shall be applied to compensatory responsibilities of employees engaged in the business of a local public enterprise with necessary adjustments.</p> <p><b>(Powers of the Executive Managing Director in the Case of Application of Financial Provisions, etc.)</b></p> <p><b>Article 34-2</b> When financial provisions, etc. are applied to enterprises operated by a local public entity, based on provisions of Article 2, Paragraph 2 or Paragraph 3, the powers of the executive managing director shall be exercised by the head of the said local public entity. However, all or part of receipt/disbursement and other accounting work, as well as matters related to the settlement of accounts of the local public enterprise concerned, among the authority of the executive managing director, may be entrusted to the chief financial officer or cashier, based on the clauses of a local ordinance.</p> <p><b>(Delegation on Cabinet Orders)</b></p> <p><b>Article 35</b> Excluding provisions contained in this Chapter, matters necessary for the finances of a local public enterprise shall be set through Cabinet orders.</p> <p><b>Chapter 4 Legal Status and Treatment for Employees</b></p>
---	--

<p>(職員の労働関係の特例)</p> <p><b>第三十六条</b> 企業職員の労働関係については、地方公営企業等の労働関係に関する法律（昭和二十七年法律第二百八十九号）の定めるところによる。</p> <p>(職階制)</p> <p><b>第三十七条</b> 企業職員については、職階制を実施することができる。</p> <p>2 前項の職階制においては、企業職員の職を職務の種類及び複雑と責任の度に応じて分類整理しなければならない。</p> <p>(給与)</p> <p><b>第三十八条</b> 企業職員の給与は、給料及び手当とする。</p> <p>2 企業職員の給与は、その職務に必要とされる技能、職務遂行の困難度等職務の内容と責任に応ずるものであり、かつ、職員の発揮した能率が十分に考慮されるものでなければならない。</p> <p>3 企業職員の給与は、生計費、同一又は類似の職種の国及び地方公共団体の職員並びに民間事業の従事者の給与、当該地方公営企業の経営の状況その他の事情を考慮して定めなければならない。</p> <p>4 企業職員の給与の種類及び基準は、条例で定める。</p> <p><b>第五章 一部事務組合及び広域連合に関する特例</b></p> <p>(組織に関する特例)</p> <p><b>第三十九条の二</b> 地方公営企業の経営に関する事務を共同処理する一部事務組合（これを企業団</p>	<p><b>(Exception of Labor Relations of Enterprise Employees)</b></p> <p><b>Article 36</b> Labor relations of enterprise employees serving in a local public enterprises shall be based on the provisions of the Local Public Enterprise Labor Relations Act (Act No. 289 of 1952).</p> <p><b>(Position Hierarchical System)</b></p> <p><b>Article 37</b> 1. Concerning enterprise employees, it shall be possible to adopt a position hierarchical system.</p> <p>2. With regard to the position hierarchical system, mentioned in the preceding paragraph, positions of enterprise employees shall be classified and sorted out in accordance with the kinds of work, degree of work complexity, and extent of responsibilities.</p> <p><b>(Wages)</b></p> <p><b>Article 38</b> 1. Wages of enterprise employees shall be salaries and allowances.</p> <p>2. Pays of enterprise employees shall match the content and responsibilities of work duties, such as skills required for work duties and difficulty of work execution, and they shall also be based on sufficient consideration to the efficiency displayed by enterprise employees concerned.</p> <p>3. Wages of enterprise employees must be fixed in view of their living expenses, wages of public officials of the central government or local public entity or employees of private enterprises in the equivalent or analogous business categories, the state of business of the said local private enterprise, and other matters concerned.</p> <p>4. Kinds and standards of wages for enterprise employees shall be determined based on ordinances.</p> <p><b>Chapter 5 Special Cases of “Joint Public Services Authority” and “Regional Municipal Federations”</b></p> <p><b>(Special Cases regarding Structure)</b></p> <p><b>Article 39-2</b> 1. The name of the executive managing director for “a joint public services authority” jointly</p>
--	--



<p>という。)の管理者の名称は、企業長とする。</p> <p>2 企業団には、第七条の規定にかかわらず、同条の管理者を置かず、当該管理者の権限は、企業長が行なう。</p> <p>3 企業長は、企業団の規約で別段の定めをしない限り、地方公営企業の経営に関し識見を有する者のうちから、企業団を組織する地方公共団体の長が共同して任命するものとする。</p> <p>5 企業団の監査委員の定数は、企業団の規約で定めるところにより二人又は一人とする。</p> <p>6 前項の監査委員は、企業長が企業団の議会の同意を得て、人格が高潔で、事業の経営管理に関し優れた識見を有する者のうちから選任する。</p> <p>7 企業団の議会の議員の定数は、十五人をこえることができない。</p> <p style="text-align: center;"><b>第六章 雑則</b></p> <p>(地方自治法の適用除外)</p> <p><b>第四十条</b> 地方公営企業の業務に関する契約の締結並びに財産の取得、管理及び処分については、地方自治法第九十六条第一項第五号 から第八号 まで及び第二百三十七条第二項 及び第三項 の規定にかかわらず、条例又は議会の議決によることを要しない。</p> <p>2 地方公営企業の業務に関する負担付きの寄附又は贈与の受領、地方公共団体がその当事者である審査請求その他の不服申立て、訴えの提</p>	<p>operation related to the public services of local public enterprises shall be referred to as the “head of joint public services authority.”</p> <p>2. Notwithstanding the provisions of Article 7 herein, no executive managing director shall be installed in any joint public services authority, and powers of the said executive managing director shall be exercised by the head of joint public services authority.</p> <p>3. Unless otherwise provided for in the regulations of the joint public services authority concerned, the head of joint public services authority shall be selected from among persons having knowledge and views regarding the management of local public enterprises and jointly appointed by the heads of local public entities.</p> <p>5. The number of auditors of a joint public services authority shall be two (2) or one (1), as determined by regulations of the said joint public services authority.</p> <p>6. The auditors mentioned in the preceding paragraph shall be selected by the head of joint public services authority from among persons who have noble characters and excellent knowledge and views on the management/operation of the business, with the consent of the local assembly of the joint public services authority obtained.</p> <p>7. The number of members of the local assembly of a joint public services authority may not surpass fifteen (15).</p> <p style="text-align: center;"><b>Chapter 6 Miscellaneous Rules</b></p> <p><b>(Exclusion of the Application of the Local Autonomy Act)</b></p> <p><b>Article 40</b> 1. With regard to the conclusion of agreements/contracts related to business of a local public enterprise and the acquisition, management, and disposal of assets of the local public enterprise, notwithstanding the provisions of the Local Autonomy Act, Article 96, Paragraph 1, Items 5—8; and Article 237, Paragraphs 2—3, no decisions need to be based on any ordinance or a voting by the local assembly.</p> <p>2. Unless otherwise provided for in ordinances, no application shall be made of the provisions in Local Autonomy Act, Article 96, Paragraph 1, Items 9, 12, and</p>
--	--

<p>起、和解、あつせん、調停及び仲裁並びに法律上地方公共団体の義務に属する損害賠償の額の決定については、条例で定めるものを除き、地方自治法第九十六条第一項第九号、第十二号及び第十三号の規定は、適用しない。</p> <p>(業務の状況の公表)</p> <p><b>第四十条の二</b> 管理者は、条例で定めるところにより、毎事業年度少くとも二回以上当該地方公営企業の業務の状況を説明する書類を当該地方公共団体の長に提出しなければならない。この場合においては、地方公共団体の長は、遅滞なく、これを公表しなければならない。</p> <p>2 前項の規定による公表は、これをもつて、当該地方公営企業に係る地方自治法第二百四十三条の三第一項の規定による普通地方公共団体の長の行う公表とみなす。</p> <p>(助言等)</p> <p><b>第四十条の三</b> 総務大臣は、地方公営企業が第三条に規定する基本原則に合致して経営されるように、地方公営企業を経営する地方公共団体に対し、助言し、又は勧告することができる。</p> <p>2 総務大臣は、前項の助言又は勧告を行うため必要がある場合においては、地方公営企業を経営する地方公共団体に対し、政令で定めるところにより、当該地方公営企業の経営に関する事項について報告を求めることができる。</p> <p>(国と地方公営企業を経営する地方公共団体等と</p>	<p>13, to the receipt of burden-attached donations or gifts for the business of a local public enterprise; submission of demands for examination or other complaints regarding which the local public enterprise is a party, starting of appeals, composition, good offices, mediation, arbitration, and the setting of an amount of damage compensation demand, which is legally one of the obligations of the local public enterprise.</p> <p><b>(Release of the State of Business)</b></p> <p><b>Article 40-2</b> 1. Based on the provisions of an ordinance, the executive managing director shall submit documents explaining the state of business of the said local public enterprise to the head of the local public entity two (2) or more times per business year. In this case, the head of the local public entity must promptly release such documents for public.</p> <p>2. The public release provided for in the preceding paragraph shall thereby be regarded as the public announcement to be usually executed by the head of the local public entity related to the said local public enterprise under the provisions of the Local Autonomy Act, Article 243-3, Paragraph 1.</p> <p><b>(Advices, etc.)</b></p> <p><b>Article 40-3</b> 1. The Minister of General Affairs may give advices or recommendations to a local public entity operating a local public enterprise, so that the local public enterprise will be operated in accordance with basic principles, stipulated in the Local Autonomy Act, Article 3.</p> <p>2. When necessary for giving advices or recommendations as provided for in the preceding paragraph, the Minister of General Affairs may request the submission of a report by the local public entity, which operates the local public enterprise, regarding matters of the operations of the said local public enterprise, as stipulated in the clauses concerned of a Cabinet order.</p> <p><b>(Relations between the State and the Local Public Entity,</b></p>
---	--

<p>の関係)</p> <p><b>第四十一条</b> 地方公営企業の経営に関し、地方公共団体相互の間で協議がととのわない場合において、関係地方公共団体の申出があるときは、政令で定めるところにより、総務大臣又は都道府県知事は、必要なあっ旋若しくは調停をし、又は必要な勧告をすることができる。</p> <p>(地方公共企業体)</p> <p><b>第四十二条</b> 地方公共団体は、別に法律で定めるところにより、地方公営企業を経営するための地方公共企業体を設けることができる。</p>	<p><b>etc., Managing Local Public Enterprises)</b></p> <p><b>Article 41</b> When a request is submitted by local public entity concerned in the case that no agreement can be reached among local public entities on the operation of a certain local public enterprise, either the Minister of General Affairs or the governor of the prefectures may arrange for necessary good offices or mediation, or provide necessary recommendations based on provisions of a Cabinet order.</p> <p><b>(Local Public Entity)</b></p> <p><b>Article 42</b> A local public entity may separately establish a local public enterprise designed to operate other local public enterprise, as provided for under Acts.</p>
--	---